

# Turisti — a — Trieste

ANNO 3 NUMERO 11  
SETTEMBRE-NOVEMBRE 2019

- FREE PRESS -

mappe  
all'interno  
maps  
inside



In questo numero:

**Leonor Fini**  
L'arte da Trieste  
a Parigi

**Barcolana**  
al femminile

In this number:

**Leonor Fini**  
Art from Triest  
to Paris

**Women's**  
**Barcolana**

In dieser Ausgabe:

**Leonor Fini**  
Kunst von Triest bis  
nach Paris

**Die Frauen der**  
**Barcolana**

# être

... è un po' negozio, un po' boudoir,  
un po' galleria, un contenitore di idee.  
Ma, soprattutto, être è un modo di essere.

## CITTÀ VECCHIA

Spesso per ritornare alla mia casa  
prendo un'oscura via di città vecchia.  
Qui tra la gente che viene che va  
dall'osteria alla casa o al lupanare,  
io ritrovo, passando, l'infinito  
nell'umiltà.  
Qui prostituta e marinaio, il vecchio  
che bestemmia, la femmina che bega,  
la tumultuante giovane impazzita  
d'amore,  
sono tutte creature della vita  
e del dolore:  
s'agitainesse come in me il Signore.

Umberto Saba



... it's a bit of a shop, a bit of a boudoir,  
a bit of a gallery, a container of ideas.  
But above all, être is a way of being.



• Ètre - Concept Store  
Via della Pescheria 13A  
tel. +39 040 3419245  
etre.pn@gmail.com  
[f /etreconceptstore](https://www.facebook.com/etreconceptstore)

1

## Editoriale

di Corrado Premuda

Visitare Trieste in autunno è un'esperienza multisensoriale: in questa stagione i dintorni della città si tingono di rosso. È questo il bellissimo colore che assume, via via con l'inoltrarsi dei mesi, il sommaco, un caratteristico arbusto che cresce tra le bianche rocce del **Carso**. Le passeggiate sull'altipiano, specie in questo periodo, sono d'obbligo e ce ne occupiamo con attenzione in questo numero della rivista.

Dall'altipiano è possibile osservare alla perfezione la **Barcolana**, nota e affollatissima regata da Guinness dei primati che si tiene ogni seconda domenica di ottobre riversando nel mare di Trieste velisti e appassionati da tutta Europa. Al termine di una camminata per i sentieri del Carso ci si può rifocillare con un bicchiere di ribolla gialla, un vino bianco profumato che si accompagna in genere con le castagne.

Le tradizioni culinarie proseguono con le fave, piccoli dolci di pasta di mandorle, che si gustano il 2 novembre, giorno dei morti, e che tutte le pasticcerie propongono: ne andava ghiotta da bambina **Leonor Fini**, futura pittrice che a Trieste, un secolo fa, visse la prima parte della sua vita. Anche di lei ci occupiamo in questo numero, come anche dell'insolito e prezioso "**Museo di guerra per la pace**" intitolato a Diego de Henriquez.

Buona lettura!



Archivio Barcolana / Studio Borlenghi

## Indice

### Triestebookfest

Libri in festa per i lettori | A festival of books for readers | Bücherfest für alle Leser

6

### Barcolana 51

10

### Barcolana al femminile

Women's Barcolana | Die Frauen der Barcolana

12

### Musei | Museums | Museen

16

### Cosa c'è a tavola?

Whats there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?

20

### Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez"

The "Diego de Henriquez" Civic War Museum for Peace | Das städtische Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"

28

### MAPPE | Maps | Stadtpläne

33

### Leonor Fini

L'arte da Trieste a Parigi | Leonor Fini. Art from Triest to Paris | Leonor Fini. Die Kunst von Triest bis nach Paris

38

### Alcune parole triestine che dovreste conoscere

Several triestine words that you should know | Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt

42

### b&b friuli venezia giulia

43

### Principali linee urbane

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

44

### Residence e B&B

45

### Shopping e regali

Shopping & gifts | Shopping & Geschenke

46

### Sulle strade del Carso

On Karstic road | Auf den Wegen des Karsts

50

### Provincia di Trieste | Map | Karte

55

### Ottobre | October | Oktober

58

### Muggia è... | Muggia is... | Muggia ist...

60

### 10 Buoni motivi per tornare presto a Trieste | 10 good reasons to return to Trieste soon 10 Gute Gründe, um bald wieder nach Triest zu kommen

64

### Numeri utili

Useful numbers | Nützliche Telefonnummern

66

# Editorial

by Corrado Premuda

Visiting Triest in autumn is a multi-sensorial experience: during this season, the city's surroundings are tinged in hues of red. This is the beautiful colour that the characteristic sumac tree, which grows on the white-stoned Karst, takes on as the season advances. Especially in this period, strolling on the highlands is a must and this activity is the focus of this edition.

From the highland, you can watch to perfection the **Barcolana**, a renown and teeming Guinness Records regatta which is held on the second Sunday in October and pours into the sea of Triest yachtsmen and sailing enthusiasts from all around Europe. After a walk along the Karstic footpaths, you can enjoy a glass of *Ribolla Gialla*, a fragrant white wine usually drunk with roasted chestnuts.

The culinary traditions continue with small almond-paste cookies called Fave, which are eaten on November 2nd, All Soul's Day and which are sold by all pastry shops: the future artist **Leonor Fini**, who more than a century ago spent her childhood in the city of Triest, was very fond of these specialities. We'll focus on her too in this edition, as well as the unusual and valuable **War Museum for Peace** dedicated to Diego de Henriquez.

Enjoy reading!



Archivio Barcolana / Studio Borlenghi

## TURISTI A TRIESTE Anno 3 n.11 | Settembre-Novembre 2019

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste

e-mail: [redazione@turistiatrieste.com](mailto:redazione@turistiatrieste.com)  
Luoghi Editrice di Anna Velia  
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS -108022

Direttore responsabile: **Corrado Premuda**

Hanno collaborato a questo numero:  
**Martina Tommasi** (redazione), **Damiano Tommasi** (impaginazione, grafica), **Clelia Gallizio** (traduzioni in lingua inglese), **Evelin Turk** (traduzioni in lingua tedesca).

Foto di copertina: Archivio Barcolana/Studio Borlenghi.

# Leitartikel

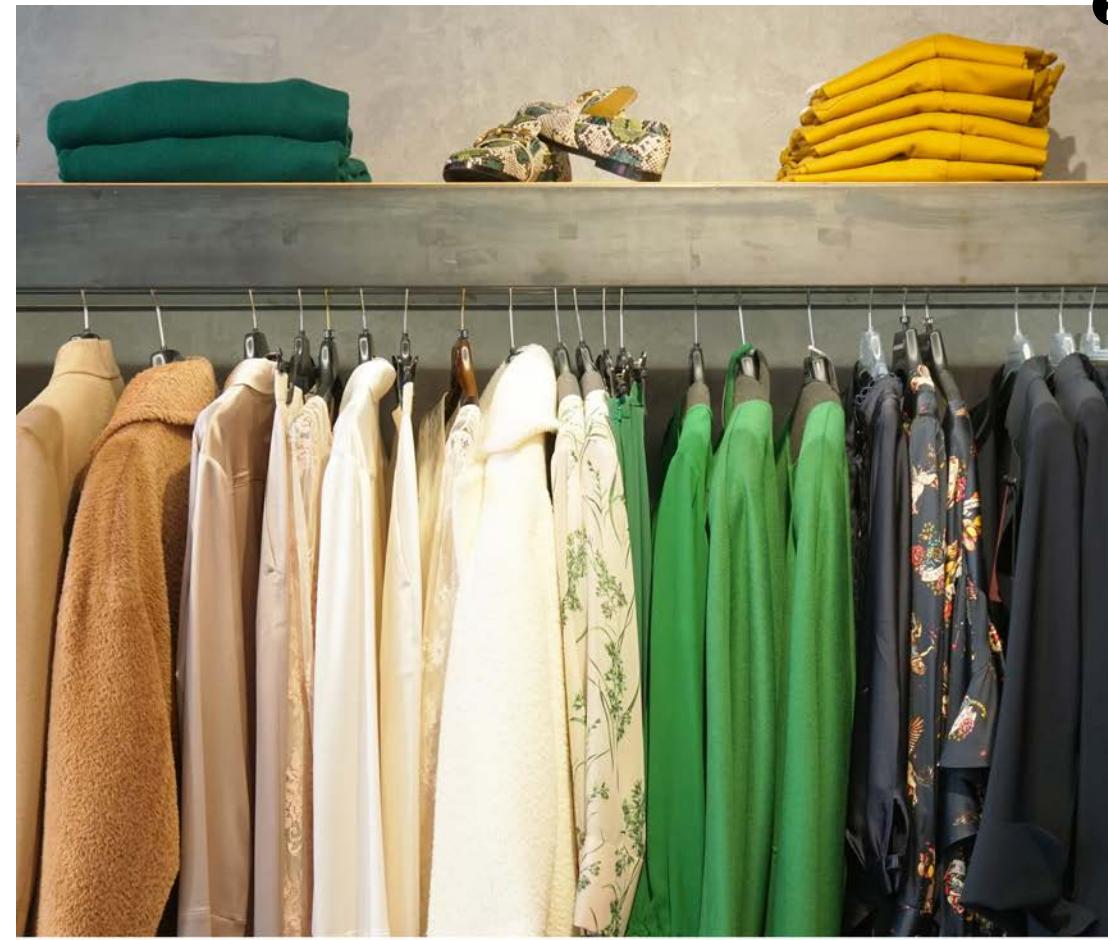
von Corrado Premuda

Triest im **Herbst** zu besuchen, ist ein Erlebnis für alle Sinne: In dieser Jahreszeit färbt sich die Umgebung der Stadt rot, denn im Laufe der Monate schmückt sich der zwischen den weißen Steinen des Karsts wachsende Perückenstrauch mit dieser wunderschönen Farbe. Spaziergänge auf unserem Hochplateau sollten Sie sich gerade in dieser Jahreszeit nicht entgehen lassen. Diese Ausgabe ist daher ganz besonders den Wander- und Spazierwegen des Karsts gewidmet.

Von der Hochebene aus hat man außerdem eine perfekte Aussicht auf die **Barcolana**, die größte Regatta im Guinness Buch der Rekorde, die jeden zweiten Sonntag im Oktober stattfindet und bei der Segler und Freizeitkapitäne aus ganz Europa in See stechen. Nach einem Spaziergang auf den Pfaden des Karsts kann man sich mit einem Glas *ribolla gialla* erquickten. Diesen duftenden Weißwein trinkt man traditionell zu gerösteten Kastanien.

Eine weitere kulinarische Tradition sind unsere fave, kleine süße Mandelgebäcke, die zu Allerseelen (am 2. November) gegessen werden und in allen Konditoreien zu finden sind: Die Malerin **Leonor Fini**, die vor einem Jahrhundert den ersten Teil ihres Lebens in Triest verbrachte, liebte als Kind diese Mandelbällchen. Diese Ausgabe unseres Hefts ist daher neben dem außergewöhnlichen und wertvollen **Kriegsmuseum für den Frieden „Diego de Hernandez“** auch dieser Künstlerin gewidmet.

Viel Spaß beim Lesen!



GIBI  
shopping experience

fashion clothing store



Via Giuseppe Mazzini 47, Trieste | tel. +39 040 369033 | [gibi@mail.com](mailto:gibi@mail.com)





**RENT A CAR**  
AUTOVETTURE-MINIBUS 9 POSTI  
Cars - Minibus 9 seats  
Autos - Minibus 9 Sitze

**publi**rent.it TEL +39 040 380240  
VIA FIANONA 2 - TRIESTE

publi<sup>rent</sup>.it

③

**I B Harry's r**

Via Carducci, 2C, Trieste  
tel. +39 040 361800  
American Bar -Fast Lunch - Tabacchi

④

# Trieste Book Fest

## Libri in festa per i lettori

di Corrado Premuda

---

**A festival of books for readers**

■ ■ ■

**Ein Bücherfest für alle Leser**

⑤

"Il sogno possibile" è il titolo della quarta edizione di Triestebokfest che dal 18 al 21 ottobre si tiene in città. Un sogno possibile è ciò che il Triestebokfest è diventato nel corso di queste edizioni della manifestazione costruite con passione e determinazione per portare a Trieste una festa dedicata ai lettori.

Quest'anno si parla di storie capaci di parlare a tutti e che tutti possano fare proprie, a prescindere dal bagaglio culturale e dal vissuto individuale. Si raccontano le storie di chi è riuscito a non perdersi e a ritrovarsi, di chi non si è arreso, di chi ha vinto il dolore e la fatica. Le storie di quelli che hanno perso tutto e si sono ritrovati, delle donne che hanno cambiato mondi prevalentemente maschili, come quelli della scienza, di chi si è fatto promotore di cambiamenti sociali che

sembravano impossibili, di chi nel viaggio ha cercato dimensioni non solo spaziali, di chi ha aperto strade del sapere sconosciute, di chi è riuscito a superare i propri limiti, magari nello sport, e di chi attraverso lo sport è riuscito a dimostrare la possibilità di sognare oltre realtà apparentemente anguste.

Spazio a quelli che possono essere sogni di tutti senza essere sogni 'qualsiasi', scegliendo persone e storie negli ambiti più diversi. Il Triestebokfest prevede reading, presentazioni, incontri con autori, laboratori per i più giovani e passeggiate letterarie tra l'auditorium del **Museo Revoltella**, i **caffè letterari** e le **librerie**.

Ospiti, tra gli altri, Mario Calabresi, Matteo Bussola, Gabriella Greison, Elisabetta Rasy, Paolo Rumiz, Donatella Ferrario, Fabio Magnasciutti e Sergio Algozzino. Con Triestebokfest collaborano diverse realtà del territorio: la SISSA, le Biblioteche del Comune di Trieste con il progetto "Nati per leggere", la Casa della Musica e la rete attiva con le librerie indipendenti della città che mira al coinvolgimento di una nutrita comunità di lettori non solo locali.

**"Il sogno possibile"** (The possible dream) is the entitlement of the fourth edition of Triestebokfest, which will be held in the city from October 18th to 21st. A possible dream is what Triestebokfest has become in the course of this event's four editions, shaped with passion and determination in order to bring to Triest an event dedicated to readers.

This year, the event presents stories which are capable of talking to everyone and which everyone can make their own, regardless of personal cultural baggage and individual pasts. Stories are told of people who have managed not to lose themselves and then to find themselves again, of people who never gave up, of those who have overcome pain and fatigue. Stories of who has lost everything and found themselves, of women who have changed prevalently masculine areas such as the scientific field, who took on the challenge of promoting social change which seemed impossible, of those who travelled , looking not only for spatial dimensions, of

**Cioielleria JANE SICH 1835**  
via San Nicolò 30, Trieste  
tel. +39 040 367 737  
[www.janesich1835.com](http://www.janesich1835.com)  
[info@janesich1835.com](mailto:info@janesich1835.com)

⑤



those who discovered unknown paths of knowledge, of those who managed to overcome their own limits, perhaps in sports, and who managed through sports, to prove that they were capable of dreaming over and above apparently restricted realities.

An ambit is dedicated to those dreams which could be everyone's without being anyone's, by choosing people and stories from very different settings. The Triestebookfest envisages readings, meetings with the authors, presentations, workshops for younger readers and literary strolls between the auditorium of the **Revoltella Museum, literary cafes** and bookshops.

The guests this year are, among others, Mario Calabresi, Matteo Bussola, Gabriella Greison, Elisabetta Rasy, Paolo Rumiz, Donatella Ferrario, Fabio Magnasciutti and Sergio Algozzino. Several local territorial realities collaborate with Triestebookfest: SISSA, the Triest Municipality libraries with the project "Nati per leggere" (Born to Read), The House of Music and the active network of the city's independent bookstores which aims to involve a numerous community of not only local readers.



**"Il sogno possibile"** (dt: der mögliche Traum) ist der Titel des diesjährigen Triestebookfest, das vom 18. bis 21. Oktober zum 4. Mal stattfindet. Auch das Triestebookfest selbst ist in diesen Jahren zu einem möglichen Traum geworden und mit Leidenschaft und Entschlossenheit weiterentwickelt worden, um allen Lesern in Triest ein Fest zu schenken.

Dieses Jahr geht es um Geschichten, die jeden ansprechen können und mit denen sich jeder identifizieren kann, unabhängig vom kulturellen Hintergrund und der

individuellen Erfahrung eines jeden. Es werden die Geschichten all derer erzählt, die es geschafft haben, sich nicht zu verrennen und sich selbst zu finden, die nicht aufgegeben haben, die Schmerz und Mühsal überwunden haben. Die Geschichten derer, die alles verloren und sich wiedergefunden haben, der Frauen, die Bereiche wie die der von Männern beherrschten Wissenschaft verändert haben; die Geschichten aller, die scheinbar unmögliche gesellschaftliche Veränderungen gefördert haben, die auf Reisen nicht nur eine neue räumliche Dimension gesucht haben, die unbekannte Wege gegangen sind, denen es gelungen ist, ihre Grenzen - vielleicht im Sport - zu überwinden, und die durch den Sport bewiesen haben, dass es möglich ist, über eine scheinbar zu enge Wirklichkeit hinaus zu träumen.

Hier ist Platz für Träume, für jedermanns Träume, ohne dabei "irgendwelche" Träume zu werden, wobei Menschen und Geschichten aus den verschiedensten Bereichen ausgewählt werden. Das Triestebookfest umfasst Lesungen, Präsentationen, Treffen mit Autoren, Workshops für Jugendliche und literarische Spaziergänge. Die Veranstaltung findet im Auditorium des **Museum Revoltella**, in den **literarischen Cafés** der Stadt und den **Buchhandlungen** statt.

Zu den Gästen zählen, unter anderem, Mario Calabresi, Matteo Bussola, Gabriella Greison, Elisabetta Rasy, Paolo Rumiz, Donatella Ferrario, Fabio Magnasciutti und Sergio Algozzino. Das Triestebookfest ist eine Zusammenarbeit mehrerer Einrichtungen des Gebiets: SISSA, der Bibliotheken der Gemeinde Triest, die am Projekt "Nati per leggere" (Born to read) teilnehmen, der Musikschule Casa della Musica und des aktiven Netzwerks mit den unabhängigen Büchereien der Stadt, welches zum Ziel hat, eine große und nicht nur lokale Lesergemeinschaft aufzubauen.





**LA ZONA**  
moda e arte nel borgo

**MALLONI**  
*DDR phisique dan sola* **Marta Ray**  
**ATOS LOMBARDINI**

**MAESTA** **BLANCA LUZ**  
Corinna Eason

**MICHELANGELO BRUNELLESCA**  
jewels from Tuscany since 1970 **12**



Abbigliamento  
Accessori • Bigiotteria  
Via Malcantone 4, Trieste  
(angolo p.zza Unità)  
tel. +39 040 3728930  
lazona.trieste@gmail.com  
[f lazona cavarna](https://www.facebook.com/lazonacavarna)

# BARCOLANA®51

programma completo degli eventi su [barcolana.it](http://barcolana.it)

**4 ottobre**

**Apertura dell'Evento**

Inaugurazione della mostra "Scart"

Presentazione #Unplastic Trieste

**5 - 6 ottobre**

**Barcolana Chef**  
in Piazza dell'Unità d'Italia

**11 ottobre**

in mare:  
**Collio Cup**  
(J70)

**5 - 13 ottobre**

Trieste  
Seafront  
e Piazza Unità  
**Villaggio Barcolana 51**

**5 - 6 ottobre**

**Barcolana Young Optimist**

**Barcolana Nuota**  
gara di nuoto  
in acque libere

**Lega Italiana Vela**  
(Italian Sailing League)  
under 19 (J70)

**12 ottobre**

in mare:  
**Barcolana by Night**  
(Ufo)  
**Barcolana Classic**  
(Barche d'epoca)

**13 ottobre**

**B51**  
**Barcolana51**  
inizio ore 10.30

## Come vedi il nostro mare?

Sei un turista, un diportista o un pescatore sportivo che frequenta le nostre coste? Il tuo punto di vista è importantissimo: partecipa anche tu alla ricerca scientifica! L'Università Ca' Foscari di Venezia ha predisposto dei questionari per turisti, diportisti e pescatori sportivi allo scopo di analizzare gli ecosistemi del Nord Adriatico. Puoi rispondere al questionario scansionando il QR code oppure visitando la pagina [www.coastandlagoon.wordpress.com](http://www.coastandlagoon.wordpress.com)



La Bottega di Brunella Work in oriente VESTOPAZZO Tadashi karakorum KONTESSA Thanny #BALLSMANIA



foto di Andrea Carloni

# Barcolana al femminile

di Martina Tommasi

## Women's Barcolana

## Die Frauen der Barcolana

Domenica 13 ottobre si terrà nel golfo di Trieste la 51° Coppa d'autunno, meglio nota come Barcolana. E se il calcio femminile è stato solo di recente al centro dell'attenzione del grande pubblico grazie alle ottime prove della nazionale azzurra capitanata dalla triestina Sara Gama, le donne della vela femminile sono protagoniste già da un bel po'. La nostra città vanta infatti diverse campionesse, come le atlete olimpiche Larissa Nevierov e Giulia Pignolo, fondatrici fra l'altro del gruppo Le Stelle Olimpiche che si occupa di diffondere la cultura dello sport fra la gente senza dimenticare la categoria dei paralimpici. O - solo per fare qualche altro nome - come Francesca Clapcich, Giovanna Micol e Giulia Conti, tutte sportive che possono fregiarsi del titolo di atlete olimpiche. Non mancano inoltre gli equipaggi tutti al femminile, come ad esempio Ufo Poison dell'armatrice Carlotta Cabiati che con orgoglio ci racconta: "Parteciperemo alla Barcolana come ogni anno e sempre sotto la grande famiglia dell'associazione Tempus Fugit, a sostegno della Lilt per la lotta contro il tumore al seno". Inoltre dell'equipaggio fanno parte anche Matilda Distefano e Carlotta Omari, attualmente impegnate nelle regate di qualificazione per le Olimpiadi di Tokyo 2020.

Ma a prescindere dalle competizioni di alto livello, la Barcolana è una grande festa del mare. Tutti gli appassionati prima o poi vi prendono parte. In molti casi fin da piccoli, a bordo delle imbarcazioni di nonni o genitori, o a livello competitivo con la Barcolana young che accoglie velisti delle categorie juniores e cadetti che regatano in classe Optimist. Abbiamo chiesto alla piccola Maria di 10 anni cosa ne pensa di questo sport. Ecco cosa ci ha risposto. "La vela è bella perché impari a stare con gli altri ma anche da sola e impari la pazienza, quando



# italstore

Il nostro concept store offre una raffinata selezione di oggetti per la casa ed uno spazio riservato alla moda con capi di abbigliamento ed accessori unici e originali.  
Nel cuore di Trieste le nostre collezioni accompagnano il tuo stile di vita...



Via Mazzini 40, Trieste | tel. +39 040 363 984 | [f](#) Italstore & Co.



*foto di Andrea Carloni*

sei in mare e il vento non arriva." E quindi cosa augurare a tutti i velisti se non "Buon vento"?



On Sunday, October 13th the 51st Autumn Cup, better known as the Barcolana, will be held in the Gulf of Triest. And if women's soccer has recently been at the centre of the general public's attention as a result of the excellent results achieved by the Italian National Women's team, captained by the Triestine Sara Gama, the ladies in the field of sailing have been protagonists for a while longer.

In fact, our city boasts several champions such as the Olympic athletes Larissa Nevierov and Giulia Pignolo, founders of the group "Le Stelle Olimpiche" which is involved in spreading the culture of sports among people, without forgetting the Paralympic category. Or, just to name names, Francesca Clapcich, Giovanna Micol and Giulia Conti, all sportswomen who can boast the title of Olympic champions. There is no shortage of all-women's sailing teams, such as Ufo Poison of shipowner Carlotta Cabiati, who proudly recounts: "We are participating in the Barcolana this year, like every year and as always, in the big family of the Tempus Fugit Association which supports the Lilt charity in the fight against breast cancer". Furthermore, Matilda Distefano and Carlotta Omari are also part of the sailing team and are presently participating in the qualification regattas for the 2020 Tokyo Olympics.

However, regardless of the high level competitiveness, the Barcolana is a great festival of the sea. All sea enthusiasts, sooner or later, take part. In many cases since they were children, participating on their grandparents' or parents' vessels, or at a competitive level in the Barcolana Young which hosts sailors in the Junior and Cadets categories competing in the Optimist class. We asked 10 year old Maria what she thinks of this sport. This is what she replied, " Sailing in beautiful because you learn to be in company with others but also how to be on your own and you learn to be patient when you're out at sea and the wind doesn't pick up". So, what



*foto di Andrea Carloni*

can you wish to all sailors other than "Good wind"?



Am Sonntag, den 13. Oktober, findet im Golf von Triest zum 51. Mal die Herbstregatta Barcolana statt. Und wenn Frauen beim Fußball erst vor Kurzem Aufmerksamkeit gewonnen haben, ist dies beim Damensegeln dank der hervorragenden Ergebnisse der italienischen Nationalmannschaft und ihrer Kapitänin Sara Gama aus Triest bereits seit einiger Zeit der Fall. In Triest gibt es mehrere Spitzensportlerinnen wie z. B. die Olympia-Athletinnen Larissa Nevierov und Giulia Pignolo. Diese beiden Sportlerinnen haben unter anderem die Gruppe Le Stelle Olimpiche gegründet, die sich für eine breitere Sportkultur einsetzen, wobei auch die Kategorie der Paralympischen Spiele nicht vergessen werden darf. Oder - um nur einige zu nennen - Francesca Clapcich, Giovanna Micol und Giulia Conti, die alle an Olympischen Spielen teilgenommen haben. Auch Frauenteams fehlen nicht, wie z. B. Ufo Poison von Carlotta Cabiati, die uns

stolz erzählt: „Wir werden wie jedes Jahr mit der großen Familie des Verbandes Tempus Fugit an der Barcolana teilnehmen, um den Verband Lilt im Kampf gegen Brustkrebs zu unterstützen.“ Zur Crew gehören auch Matilda Distefano und Carlotta Omari, die derzeit die Qualifikationsregatten für die Olympischen Spiele Tokio 2020 austragen.

Doch abgesehen von den Spitzensregatten ist die Barcolana ein großes Fest für das Meer, an dem jeder Segelfan früher oder später teilnimmt. In vielen Fällen schon von Kindesbeinen an, an Bord der Boote der Großeltern oder Eltern, oder auch als Teilnehmer bei der Barcolana young in den Kategorien Juniores oder Optimist. Wir haben die kleine Maria, 10, gefragt, was sie von diesem Sport hält. Darauf hat sie geantwortet: „Segeln ist schön, weil man lernt, mit anderen zusammen, aber auch allein zu sein, und man lernt, Geduld zu haben, wenn man auf See ist und der Wind nicht weht“. Also, was soll man den Seglern mehr wünschen als einen „guten Wind“?

9

10



**EPPINGER**  
café  
TRIESTE 1848

*I dolci sono la nostra storia  
ma anche la nostra realtà...*

DOLCI TIPICI  
PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838  
APERTO DALLE 8.00 ALLE 21.00  
eppingercaffè@gmail.com • www.eppingercaffè.com • fb.com/eppingertrieste

11



**Gi. Di. No.**  
*Timbri & Targhe*

Realizziamo prodotti artigianali & artistici.  
Possiamo personalizzarli in ricordo di Trieste

Via Valdirivo, 21/b - 34132 TRIESTE - Tel. 040 364976  
reperibilità 331 1171485 | e-mail: info@gidino.com - www.gidino.com





14

# Musei

Ingresso gratuito ai musei ogni prima domenica del mese

## Museums

Free entry to museums every first Sunday of the month

## Museen

Jeden ersten Sonntag im Monat freier Eintritt in den Museen

1

**BioMa - Biodiversario Marino**  
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare  
tel. + 39 040 224346  
riservamarinamiramare.it

2

**Casa Museo Biblioteca Beethoveniana**  
House Museum Biblioteca Beethoveniana  
Haus Museum Biblioteca Beethoveniana  
Muggia  
tel. +39 040 274196 , +39 348 5807227  
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

**Castello di Duino**  
Duino Castle • Schloss von Duino  
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS)  
tel. 040 208120  
castellodividuo.it

4

**Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di Sal Giusto e Lapidario Tergestino**  
San Giusto Castel • Schloss von San Giusto  
Piazza della Cattedrale 3  
tel. +39 040 309362  
castellodisanjustotrieste.it

5

**Civici Musei Joyce e Svevo**  
Joyce Museum and Svevo Museum  
Joyce Museum und Svevo Museum  
Via Madonna del Mare 13  
tel. +39 040 6758182 , +39 040 6758170  
museojoycetrieste.it  
museosveviano.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

6

**Civico Acquario Marino**  
Marine Aquarium  
Städtisches Meeresaquarium  
Riva Nazario Sauro 1  
tel. 040 306201  
aquariomarinotrieste.it

7

**Civico Museo d'Arte Orientale**  
Museum of Oriental Art  
Stadtmuseum für Asiatische Kunst  
Via S. Sebastiano 1  
tel.+39 040 3220736  
museoarteorientaletrieste.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

8

**Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata**  
Museum of Istrian Culture  
Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien  
Via Torino 8  
tel. +39 040 639188  
www.irici.it

9

**Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"**  
War museum for peace "Diego de Henriquez"  
Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"  
Via Cumano 22  
tel. +39 040 6754699 , +39 040 6758377  
museodiegodhenriquez.it

10

**Civico Museo del Risorgimento e Sacrario Oberdan**  
Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial  
Stadtmuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan  
Via XXIV Maggio 4  
tel. + 39 040 361675  
museodelrisorgimento.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

11

**Civico Museo di Storia naturale**  
Natural History Museum  
Naturhistorisches Museum  
Via dei Tomini 4  
tel. +39 040 6754603  
museostorianaturaletrieste.it

12

**Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano**  
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden  
Stadtmuseum J.J. Winckelmann für Geschicht und Kunst - Lapidarium Garten  
Piazza della Cattedrale 1  
tel. + 39 040 310500  
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

13

**Civico Museo Morpurgo**  
Morpurgo Museum  
Stadtmuseum Morpurgo  
Via M.R. Imbriani 5  
tel. +39 040 6754068 , +39 040 636969  
museomorpurgo.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

14

**Civico Museo Petrarchesco Piccolomineo**  
Petrarchesco Piccolomineo Museum  
Petrarchesco Piccolomineo Museum  
Via Madonna del Mare 13  
tel. +39 040 6758184  
petrarchesco.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

15

**Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna**  
Revoltella Museum - Modern Art Gallery  
Stadtmuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst  
Via Diaz 27  
tel. +39 6754350  
museorevoltella.it

16

**Civico Museo Sartorio**  
Sartorio Museum  
Sartorio Museum  
Largo Papa Giovanni XXIII 1  
tel. +39 040 301479  
museosartoriotrieste.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt



VIA MAZZINI 3  
TRIESTE  
TEL: 040 2471117  
info@ristorante-elia.it  
www.ristorante-elia.it

CUCINA TRADIZIONALE GRECA • TRADITIONAL GREEK CUISINE  
TRADITIONELLE GRIECHISCHE KÜCHE



**Copacabana**  
pizza per passione  
Via del Teatro Romano 24, Trieste

PER PRENOTAZIONI E ORDINAZIONI  
PER ASPORTO O DOMICILIO:  
+39 040 370084  
email: pizzeria@copacabana.it

12

13



**alla Sacchetta**  
TRATTORIA  
cucina casalinga  
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098  
— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

14



**Monetaio**  
Numismatica e collezionismo  
COMPRAVENDITA DI MONETE, MEDAGLIE,  
BANCONOTE RARE, D'ARGENTO E D'ORO  
STIME / PERIZIE / DIVISIONE ASSE EREDITARIO  
Sigilli professionali NIP n°236 e CCIAA n°678  
Perito del Tribunale di Trieste Albo n°31  
via di Torbandena 8, Trieste | tel. +39 040 061454  
cell. +39 345 8935635 | www.monetaio.it

15

16

**Trieste**  
**Il tuo soggiorno  
nel cuore di Trieste**

**CALCARA FAMILY  
APARTHOTEL**  
PIAZZA GOLDONI 11 - TRIESTE  
+39 333 1699274  
WWW.CALCARAFAMILYIT - INFO@CALCARA.IT

**17**

**RISTORANTE  
AI FIORI**  
Piazza Attilio Hortis 7, Trieste  
tel. 040 300 633  
e-mail: info@aifiori.com  
web: www.aifiori.com

**KNULP**  
bar · Libreria · punto internet · spazio espositivo  
musica dal vivo · wi-fi libero · noleggio biciclette  
Via Madonna del Mare 2/a, 34124 Trieste  
tel 040 2038691 www.knulp.org knulp@knulp.it

**19**

**20**

**17**  
Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl  
**Carlo Schmidl Theatrical Museum**  
Theatermuseum Carlo Schmidl  
Via G. Rossini 4  
tel. +39 040 6754072  
museoschmidl.it

**18**  
Foiba di Basovizza - Monumento  
Nazionale -Centro di documentazione  
**Cave of Basovizza - National Monument -  
documentation center**  
Foiba von Basovizza - Nationales  
Denkmal - Dokumentationszentrum  
Basovizza  
tel. +39 040 365343  
foibadibasovizza.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

**19**  
Magazzino dei Venti - Progetto Bora  
Museum  
**The Wind House - The Bora Museum**  
Project Museum des Windes - Projekt  
Bora Museum  
Via Belpoggio 9  
tel. +39 040 307478  
museobora.org  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Eintritt frei

**20**  
Museo Casa di Osiride Brovedani  
**Osiride Brovedani's House**  
Hausmuseum Von Osiride Brovedani  
Via Alberti 6  
tel. 366 6766799  
www.fondazionebrovedani.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

**21**  
Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"  
**Modern Art Museum "Ugo Carà"**  
Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà"  
Via Roma 9, Muggia(TS)  
tel. +39 040 3360340  
benvenutiamuggia.eu  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

**22**  
Museo del Caffè  
**Coffee Museum**  
Kaffeemuseum  
Via S. Nicolò 7  
tel. +39 368 435343  
amdtrieste@gmail.com  
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta.  
Free entry. Booking Required.  
Freier Eintritt. Nach Terminvereinbarung

**23**  
Museo della Comunità Ebraica di Trieste  
**"Carlo e Vera Wagner"**  
Trieste's Jewish Community Museum  
**"Carlo and Vera Wagner"**  
Museum der jüdischen Gemeinschaft von  
Triest Carlo und Vera Wagner  
Via del Monte 5/7  
tel. +39 040 633819, triestebraica.it

**24**  
Museo della Comunità Greco-Orientale  
**Museum of the Eastern Greek Community**  
Museum der östlichen griechischen  
Gemeinschaft  
Riva III Novembre 7  
tel. +39 040 635614, comgrecotrieste.it

**25**  
Museo della Risiera di San Sabba -  
Monumento Nazionale  
**San Sabba Rice Mill National Monument**  
Museum der Risiera di San Sabba  
Via G. Palatucci 5  
tel. +39 040 826202  
risieransabba.it  
INGRESSO GRATUITO  
Free entry - Freier Eintritt

**26**  
Museo Storico del Castello di Miramare  
**Historic Museum of Miramare Castle**  
Geschichtsmuseum vom Schloss  
Miramare  
Viale Miramare, tel. +39 040 224143  
castello-miramare.it

**27**  
Science Centre Immaginario Scientifico  
**Science Centre Immaginario Scientifico**  
Science Centre Immaginario Scientifico  
Riva Massimiliano e Carlotta 15 Grignano  
(Trieste)  
tel. +39 040 224424  
immaginarioscientifico.it

**28**  
Studio Lutazzi  
**Studio Lutazzi Studio Lutazzi**  
Biblioteca Statale Stelio Crise - Largo Papa  
Giovanni XXIII n.6  
tel. +39 040 307463  
INGRESSO GRATUITO con prenotazione  
Free entry, booking required.  
Freier Eintritt mit Reservierung.

## Arearie archeologiche

della Provincia di Trieste

Archeological areas | Archäologische Stätten

### TRIESTE

**Antiquarium di via Donota**  
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00.  
Ingresso gratuito  
Via di Donota, Trieste

**Antiquarium di via del Seminario**  
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00.  
Ingresso gratuito.  
Via del Seminario, Trieste

**Antiquarium e acquedotto romano  
di Borgo San Sergio**  
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00.  
Ingresso gratuito.  
Via Donaggio 12, Trieste

**Basilica Paleocristiana di via  
Madonna del Mare.**  
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12.  
Ingresso gratuito.  
Via Madonna del Mare 11, Trieste

**Teatro Romano**  
(Area archeologica visibile dall'esterno)  
Via del Teatro Romano, Trieste

### DUINO AURISINA

**Chiesa di San Giovanni in Tuba**  
ORARIO: 10.30-16.30 (orario invernale); 9.00-  
19.00 (orario estivo). Ingresso gratuito  
Località San Giovanni al Timavo, Duino  
Aurisina

**Villa romana di Parco Randaccio**  
ORARIO su richiesta. Ingresso gratuito  
Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

**Grotta del Mitreo**  
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta.  
Ingresso gratuito.  
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

**MUGGIA**  
Civico Museo Archeologico (Casa  
Veneta)  
Calle Oberdan 14, Muggia

**Sito Archeologico di Monte  
Castellieri di Elleri**  
Via di Santa Barbara, Muggia

**Parco archeologico di Muggia  
Vecchia (Castrum Mungiae)**  
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

**Bissi**  
**CAMICERIA**  
**DAL 1931**  
ADESSO  
IN V. G.MURATTI, 1 TRIESTE

**18**

**Gold Emotion**  
Capo di Piazza  
Gianni Bartoli 2, Trieste  
- SIAMO ACCANTO A PIAZZA UNITÀ -  
tel. +39 040 366328  
Orari:  
9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45  
- lunedì chiuso -  
www.goldemotion.it  
info@goldemotion.it

**La proporzione  
divina del diamante**

**LEONARDO DA VINCI CUT**

**21**



# Cosa c'è a tavola?

What's there to eat?



Was gibt es heute  
zum Essen?



## Tapas Barcelona

Paella con astice



**Tapas Barcelona** - Via Riccardo 4, Trieste  
tel. +39 334 532 5717 | ⏰ aperto da martedì a sabato 18.00-00.00, domenica 11.30-15.30 e 18.00, lunedì chiuso

## Rossopomodoro

Spaghetti alla "carbonara di mare"



### Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868  
Rossopomodoro.trieste.rive  
Aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

22

## I-Sushi

Sashimi di salmone



**I-Sushi** - Via Bonafata 2, Trieste | tel. +39 040 452 8240  
[www.isushi.it](http://www.isushi.it) | [trieste@isushi.it](mailto:trieste@isushi.it) | [isushitrieste](https://www.facebook.com/isushitrieste)  
[isushi.food/](https://www.instagram.com/isushi.food/) | ⏰ da martedì a domenica 12.00-14.30 e 18.30-23.00, lunedì 18.30-23.00

25

## Nuovo Antico Pavone

Piovra croccante su stracciatella di bufala



Dal 1989 i sapori della cucina tradizionale marinara ma con un occhio all'innovazione, come questa piovra croccante su stracciatella di bufala. L'ambiente è familiare e adatto per tutte le occasioni, e da oggi una bella novità: dopo un piccolo rinnovo abbiamo creato una zona con tavolini bistrot per poter stuzzicare qualcosa in modo giovane e informale sia a pranzo che a cena. È consigliata la prenotazione.

Since 1989, the flavours of traditional seafood cuisine but with an eye to innovation, just like this dish of crispy octopus on buffalo milk stracciatella. The family atmosphere is suitable for all occasions, and now, after minor renovations, the news that we have created an area with bistrot tables where you can enjoy something tantalising in a fresh and informal space, both at lunch and at dinner. We recommend booking in advance.

Seit 1989 bietet das Restaurant neu interpretierte, traditionelle Fischgerichte, wie diesen knusprigen Tintenfisch auf sanften Büffelmozzarellasträngen. Das Lokal mit Wohnzimmerflair eignet sich für jeden Anlass. Nach einer kleinen Umgestaltung der Räumlichkeiten besteht nun auch die Möglichkeit, in lockerer Atmosphäre zu Mittag zu essen oder am Abend eine Kleinigkeit zu sich zu nehmen. Reservierungen empfohlen.

**Trattoria al Nuovo Antico Pavone** - Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899 | [www.nuovoanticopavone.it](http://www.nuovoanticopavone.it)  
[nuovo.antico.pavone](https://www.facebook.com/nuovo.antico.pavone) | ⏰ da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

24

## Giornale & Caffè

Insalate, paste, sandwiches



**Giornale & Caffè** - Piazza Goldoni 5/B, Trieste  
tel. +39 040 247 3915 | [Giornale & Caffè](https://www.facebook.com/giornalecaffetrieste)  
[giornalecaffetrieste/](https://www.instagram.com/giornalecaffetrieste/) | ⏰ Aperto tutti i giorni dalle 6.30 alle 20.00

26

## Mimi e Cocotte

cucina tradizionale italiana  
e buddha bowl e poké



**Mimi e Cocotte** - Via Luigi Cadorna 19, Trieste  
tel. +39 348 836 9072 | [Mimi e Cocotte](https://www.facebook.com/mimiecocotte)  
lunedì chiuso, martedì 8.00-15.00, dal mercoledì al sabato 8.00-15.00 e 18.30-23.00, domenica 8.00-15.00

27

## Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole



**TRATTORIA ALLE RONDINELLE** - Via Orsera 17, Trieste

tel. +39 040 820053 | [www.ristoranteallerondinelle.com](http://www.ristoranteallerondinelle.com)

⌚ aperto dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00,  
domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso

28

## Ristorante Al Petes

Polpo con crema di carote, taccole e mayonese di mare



Nella Città vecchia di Trieste, "Al Petes" propone i piatti della tradizione triestina, ricca di influenze mitteleuropee, e delle particolari varianti. Nel febbraio 2017 il locale è stato ampliato, collegandolo con l'attigua Trattoria "Antico Convento", creando un ambiente unico con 140 coperti, adatto a tutte le esigenze. D'estate c'è la possibilità di mangiare nella terrazza esterna.

29

## Ristorante Diana

Sardoni impanati



**Ristorante Diana** - Via Nazionale 11, Opicina (Trieste)

tel. +39 040 211176 | [www.ristoratedianatrieste.com](http://www.ristorantedianatrieste.com)

⌚ aperto da sabato a giovedì 12.00-15.00 e 18.00-22.00,  
venerdì chiuso

30

## Puro

Fuzi istriani alla busara di scampi



foto: Nicole Bernardon

Un ristobistrot moderno dove poter pranzare o cenare, ma anche stuzzicare qualcosa di veloce fino a tarda ora. Scegliamo ingredienti da tutto il mondo, selezioniamo le eccellenze del nostro territorio e le combiniamo assieme per offrirti sapori contemporanei. Ti accogliamo in uno spazio familiare e versatile per accompagnarti dal pranzo alla sera, passando per aperitivi curati e cene informali ai banconi del nostro bar. Ottima carta vini e gintonicheria.

A modern restobistrot where you can have lunch or dinner, but also whet something quick until late. We choose ingredients from all over the world, we select the excellence of our territory and we combine them together to offer you contemporary flavors. We welcome you in a familiar and versatile space to accompany you from lunch to evening, passing through cured aperitifs and informal dinners at the bar in our bar. Excellent wine and gintonicheria paper.

Ein modernes Restobistro, in dem man zu Mittag oder zu Abend essen, aber auch bis spät nachts eine Kleinigkeit zu sich nehmen kann. Wir verwenden Zutaten aus der ganzen Welt und ausgewählte Spitzenprodukte unseres Gebiets, die wir in unseren modernen Gerichten vereinen und anbieten. Wir empfangen Sie zu Mittag oder am Abend in unserem Lokal mit legerer Atmosphäre und bieten auch elegante Häppchen zu einem Aperitif oder legere Abendessen an unserer Theke an. Ausgewählte Weine und Gins.

31

## Hostaria Malcantон

Risotto con calamaretti, canestrelli e ortiche mantecato con zest di limone



**Hostaria Malcantон** - Via Malcanton 10, Trieste

tel. +39 040 2410719 | [HostariaMalcantonTs](#)

⌚ da mercoledì a lunedì 12.00-15.00 e 19.00-23.00,  
chiuso il martedì

32

## Capitelli's Wine

Tortel di patate con salumi e formaggi



**Capitelli's Wine** - Via dei Capitelli 5/C, Trieste

tel. +39 391 405 8348 | [VineriaLaContrada](#)

✉ mariapiadegregori@gmail.com | ⌚ orario continuato  
10.00-24.00, cucina sempre aperta

33

34

**Trattoria Al Faro**

Spaghetti alla chitarra con le vongole



Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e per celiaci.

We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

**Trattoria Al Faro** - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste  
tel. +39 040 410092 | [www.trattoriaalfaro.it](http://www.trattoriaalfaro.it)  
⌚ aperto da mercoledì a lunedì 11.30-15.00 e 19.00-23.30, martedì chiuso

**Genuino**  
NATURALMENTE FAST FOOD  
Riso condito salmone

**GENUINO** - Via delle Beccarie 13, Trieste  
tel. +39 040 0640490 | [info@genuino.com](mailto:info@genuino.com)  
[www.genuino.com](http://www.genuino.com) | [genuinofastfood](https://www.facebook.com/genuinofastfood) | ⌚ da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

**Le Barette**  
Bavette aglio olio e peperoncino  
con uova di spigola e bottarga di mugnone

**Antica Trattoria Le Barette** - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 2651475  
[AnticaTrattoriaLeBarette](https://www.facebook.com/AnticaTrattoriaLeBarette) | ⌚ da martedì a domenica 10.00-14.30 e 18.00-22.30, lunedì chiuso

35

**Bar Franza**

Pedoci alla "Scotadeo" (cozze)



Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine.

All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

**Bar Franza** - Viale Miramare 157, Trieste  
tel. +39 040 2460219 | [www.barfranza-trieste.it](http://www.barfranza-trieste.it)  
[barfranza.it](https://www.facebook.com/barfranza.it) | ⌚ dal lunedì al sabato 6.00-23.00, domenica 6.30-23.00

37

**Ristorante Ego**

Tartare di branzino con coulis di pesca e crescione



**Ristorante Ego** - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. +39 333 6894992 | [egoristorante.com](https://www.egoristorante.com) | ⌚ da lunedì a sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica chiuso (da giugno aperto anche la domenica) | GIARDINO ESTERNO

38

**La Tecia**

Tartara di manzo con crostini caldi e riccioli di burro



**LA TECIA wine buffet** - Via San Nicolò 10, Trieste  
tel. +39 040 364322 | [La-Tecia-Wine-Buffet](http://www.lateciawinebarrestaurantrieste.it)  
[www.lateciawinebarrestaurantrieste.it](http://www.lateciawinebarrestaurantrieste.it)  
⌚ aperto da lunedì a domenica 11.00-23.00

39

## Antico Caffè Torinese

Cocktail Italia



40

## Panificio Pasticceria Sircelli

Favette triestine



41

42

43

1919-2019 Il centenario di uno dei locali storici più belli della città. Dal caffè alla mattina al cocktail la sera. Per festeggiare questo traguardo così importante abbiamo deciso di creare una drink list che vi farà viaggiare in tutto il mondo. Qui vi presentiamo la rappresentanza per l'Italia: Martini Bitter Riserva , Airone Rosso, Amaro della Sacra , Liquore Serpouł, Bitter Chocolate. Venite a scoprire le altre 9 proposte.

1919-2019 the centenary of one the most beautiful historical establishments in the city. From morning coffees to evening cocktails. To celebrate this milestone, we have decided to create a drinks list to take you travelling all around the world. Here we introduce the Italian representative: Martini Bitter Riserva, Airone Rosso (Aperitif), Amaro (Bitter) Della Sacra, Serpouł Liqueur, Bitter Chocolate. Come and discover the other 9 proposals.

1919-2019 Das hundertjährige Jubiläum eines der schönsten alteingesessenen Lokale der Stadt. Kaffee am Morgen bis hin zu Cocktails am Abend. Um diesen wichtigen Anlass zu feiern, haben wir eine Getränkekarte erstellt, dank der Sie um die Welt reisen können. Hier stellen wir das italienische Cocktail vor: Martini Bitter Reserve, Red Heron, Bitter Sacred, Liquor Serpouł, Bitter Chocolate. Entdecken Sie bei uns 9 weitere Drinks.

**ANTICO CAFFÈ TORINESE** - Corso Italia 2, Trieste

tel. +39 389 654 3611 | [www.anticocaffetorinese.ts.it](http://www.anticocaffetorinese.ts.it)

anticocaffetorinese | anticocaffetorinese

dal lunedì al venerdì 07.30-00.00, sabato 08.30-00.00, domenica chiuso

Nato più di un secolo fa nel 1908, Sircelli è il panificio storico più vecchio di Trieste.

Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e i prodotti salati ai dolci tradizionali e le brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon caffè.

Founded more than a century ago, in 1908, Sircelli is the oldest landmark bakery in Triest. Today you can find its three stores throughout the city and, while maintaining a family-run management, through the years it has specialised in the preparation of breakfasts, lunches and drinks. The vast assortment of products offered range from bread and savoury products to croissants, freshly removed from the oven on the premises in the early morning, perhaps accompanied by a good cup of coffee.

Sircelli wurde vor über einem Jahrhundert im Jahr 1908 gegründet und ist somit die älteste Bäckerei in Triest.

Heute ist Sircelli in der Stadt mit drei Geschäften vertreten und hat sich im Laufe der Jahre zu einem Café entwickelt, in dem man bestens frühstückt und zu Mittag essen kann. Die breite Palette der angebotenen Produkte reicht von Brot und herzhaften Produkten bis hin zu traditionellen Süßbackwaren und Croissants, die am frühen Morgen vor Ort gebacken und bei einem guten Kaffee gemütlich verzehrt werden können.

**Panificio Pasticceria Sircelli** - Via Gallina 2, Trieste -

Via D'Azeglio 1, Trieste - Via Genova 21/C, Trieste

tel. +39 040 638563 | barpasticceriasircelli

da lunedì a sabato 7.00-20.00, domenica 8.00-13.00

# La Caffetteria del Borgo

TRIESTE

VIA MALCANTON 6 | TEL. +39 040 0643004

SITUATO IN PIENO CENTRO A FIANCO A PIAZZA UNITÀ D'ITALIA, LUOGO PIACEVOLI, UN PO' RETRÒ, DOVE ASSAPORARE L'APERITIVO CON GUSTOSI STUZZICHINI E PASTICCERIA ARTIGIANALE. IL RISTORANTE PROPONE PIATTI TIPICI TRADIZIONALI CON LA RIVISITAZIONE DEI CLASSICI TRIESTINI, LA PASTA FATTA IN CASA ED UN'AMPA SCELTA DI VINI DELLE MIGLIORI ETICHETTE.



*le*  
**botti**

TRATTORIA  
BUFFET

Primi e secondi  
di pesce e di carne.

Ricco buffet alla triestina  
situato nella parte  
più antica della città,  
in zona pedonale,  
a due passi  
da Piazza Unità d'Italia.



VIA TORINO 15, TRIESTE  
TEL. +39 040 2601464  
[WWW.LEBOTTICAVANA.IT](http://WWW.LEBOTTICAVANA.IT)





Esterno del Museo. Sullo sfondo il cannone pesante tedesco Krupp da 172 mm su affusto ruotato

# Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez"

The "Diego de Henriquez" Civic War Museum for Peace

Das städtische Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"

Il 28 luglio 2014 negli edifici n. 3 e 4 del comprensorio dell'ex Caserma "Duca delle Puglie" di via Cumano 22-24 è stata aperta al pubblico la prima parte del complessivo Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez" che prossimamente sarà portato a compimento in due ulteriori grandi fabbricati riqualificati all'interno della stessa struttura.

L'attuale percorso espositivo riguarda la Grande Guerra, ma offre spaccati significativi anche sui periodi storici successivi che saranno oggetto di analisi negli spazi di imminente acquisizione.

Sette sezioni al pianterreno del Museo affrontano i temi principali del Primo conflitto dall'evento scatenante - l'assassinio, a Sarajevo, dell'erede al trono d'Austria-Ungheria **Francesco Ferdinando** e della consorte **Sofia Chotek** - alle fasi conclusive delle ostilità fino alla liberazione di Trento e Trieste e all'armistizio di Villa Giusti.

Soluzioni infografiche, ingrandimenti fotografici di forte impatto emotivo e postazioni video accompagnano il visitatore attraverso il racconto storico contestualizzando nel tempo i molteplici, e in alcuni casi unici, materiali esposti (bocche da fuoco come l'imponente obice italiano Armstrong-Pozzuoli da 305 mm, mezzi ruotati - notevoli l'autoblindo Ansaldo-Lancia 1ZM e l'autocarro FIAT 18 BL del R.E.I. - attrezzature militari e armi, manifesti, esempi di "trench art" e molto altro) e invitando a riflettere su temi nodali quali la propaganda, le difficili condizioni di vita del soldato in trincea, l'intensificazione e l'incremento della produzione industriale bellica e dei suoi profitti.

Al piano superiore vengono approfondite la storia e le condizioni critiche di Trieste in guerra fino alla redenzione per poi sottolineare le difficoltà della città che, in una realtà mutata, varia e complicata, vede alquanto ridimensionati l'importanza del proprio porto e i traffici commerciali e aumentare la disoccupazione.

Le ultime sezioni anticipano alcuni dei molteplici temi del futuro allestimento: l'avvento del fascismo, la **Seconda guerra mondiale** e l'intricata storia del capoluogo giuliano negli anni del conflitto e in quelli immediatamente successivi fino al ricongiungimento all'Italia del 26 ottobre 1954.

Un'ampia sala, che ha preso il posto del cinema-teatro della vecchia caserma, ospita le esposizioni temporanee allestite ciclicamente con oggetti del patrimonio museale al momento conservati nei depositi o viene messa a disposizione per iniziative culturali di soggetti terzi.

Non poteva mancare uno spazio dedicato alla vita e all'operato di Diego de Henriquez (Trieste 1909-1974), l'eccentrico collezionista "di nobili origini e tradizioni militari" dalle cui raccolte è sorto il Museo che persegue l'obiettivo di "mostrare la guerra per educare alla pace". Un Museo, quindi, che si prefigge di raccontare i conflitti caratterizzanti il Novecento indicando la strada per un approccio globale al tema della guerra e al superamento della stessa pur nella consapevolezza che il cammino verso una pace duratura è lungo e accidentato.

Info:

[www.museodiegodehenriquez.it](http://www.museodiegodehenriquez.it)  
museodehenriquez@comune.trieste.it  
+39 040 675 4699



On July 28th 2018, in buildings 3 and 4 of the district belonging to the former "Duca delle Puglie" barracks in via Cumano 22-24, the first part of the "Diego de Henriquez" Civic War Museum for Peace complex,

was opened to the public, and shortly, two additional large buildings which have been redeveloped within the same structure, will be brought to term.

The present exposition itinerary explores the Great War, but also offers significant cross-sections of subsequent historical periods which will be analysed in the spaces to be purchased in the imminent future.

Seven sections on the ground floor of the Museum deal with the main themes of the First World War, from the event which triggered its beginning - the murder in Sarajevo of the heir to the Austro-Hungarian throne, **Franz Ferdinand** and his wife **Sofia Chotek** - to the hostility's conclusive phases until the liberation of Triest and Trent up to the armistice of Villa Giusti.

Infographic presentations, photographic blowups of a high emotional impact and video booths accompany visitors through the historical account, at the same time contextualising the many, and at times, unique exhibits (artillery such as the imposing Italian 305mm Armstrong-Pozzuoli howitzer, wheeled armoured vehicles - the impressive Ansaldo-Lancia 1ZM armoured truck and the FIAT 18 BL light armed truck of the Royal Italian Army - military equipment and weapons, manifestos, examples of "trench art" and much more) as well as inviting visitors to reflect upon the nodal themes of military propaganda, the extreme conditions suffered by soldiers living in the trenches, the intensification and increase in the industrial production of weaponry and the profits deriving from this industry.

On the first floor, there is an in-depth investigation into the history and the critical situation of Triest at war, leading up to its redemption, then underlining the difficulties of a city which found itself with a mutated, varied and complicated reality, a city which saw the importance of its port and its commercial traffic re-dimensioned with resultant unemployment.



Carro funebre dello stesso tipo di quello che trasportò attraverso le vie di Trieste il feretro della duchessa di Hohenberg Sofia Chotek.



Obice italiano Armstrong-Pozzuoli da 305 mm



Busto di Francesco Giuseppe e la giacca da Campagna di Maresciallo appartenuta allo stesso imperatore

The last sections anticipate several of the multiple themes of museum set-ups we will see in the future; the rise to power of Fascism, the **Second World War** and the intricate history of the Julian capital during the war years and during the post-war years immediately after the war until its reunification with Italy in 1954.

A large hall which is situated in the space formerly dedicated to the cinema/theatre of the ex-baracks, now houses temporary exhibits periodically set up with material from the museum's archives or material made available for third party cultural initiatives.

Not to be missed is the space dedicated to the life and work of Diego de Henriquez (Triest 1909-1974), the eclectic collector of "noble origins and a military tradition" from whose collections the museum has its origins, with the scope of "exposing war in order to teach peace". Therefore, a museum whose specific objective is to recount the armed conflicts which characterised the 20th century, showing the way towards a global approach to the theme of war and to overcoming conflict, while being well aware that the road towards peace is long and bumpy.

**Info:**  
[www.museodieghenriquez.it](http://www.museodieghenriquez.it)  
museodehenriquez@comune.trieste.it  
+39 040 675 4699

Am 28. Juli 2014 wurde in den Gebäuden Nr. 3 und 4 der ehemaligen Kaserne "Duca delle Puglie" in der Via Cumano 22-24 der erste Teil des **Kriegsmuseums für den Frieden "Diego de Henriquez"** eröffnet. Das Museum wird wahrscheinlich bald um weitere zwei große, renovierte Gebäude der Kaserne erweitert.

Zurzeit bietet das Museum nicht nur eine Sammlung zum **Ersten Weltkrieg**, sondern auch einen Einblick in die darauf folgenden Epochen, die demnächst in den neuen Ausstellungsräumlichkeiten unter die Lupe genommen werden.

In sieben Abteilungen im Erdgeschoss werden die wichtigsten Themen des Ersten Weltkriegs vorgestellt, vom Ereignis, das den Krieg auslöste – die Ermordung vom Thronfolger Österreich-Ungarns **Franz Ferdinand** und seiner Gattin **Sofia Chotek** in Sarajevo – bis hin zu den letzten Phasen des Kriegs, der Angliederung von Trient und Triest an Italien und dem Waffenstillstand in der Villa Giusti.

Infographiken, vergrößerte Fotos mit starker emotionaler Wirkung und Videos begleiten den Besucher durch die Geschichte und stellen die zahlreichen und zum Teil einzigartigen Materialien

(Geschütze wie die imposante italienische Haubitze Armstrong-Pozzuoli 305 mm, Radfahrzeuge - nennenswert sind der Panzerwagen Ansaldo-Lancia 1ZM und der LKW FIAT 18 BL der königlichen italienischen Armee -, militärische Ausrüstungen und Waffen, Poster, Grabenkunst und vieles mehr) in einen historischen Kontext. Ziel ist es den Besucher Denkanstöße zu geben und über Schlüsselthemen wie Propaganda, die schwierigen Lebensbedingungen der Soldaten in den Schützengräben, die Intensivierung und Steigerung der industriellen Kriegsproduktion und deren Profit nachzudenken.

Im oberen Geschoss werden die Geschichte und die kritischen Zustände Triests während des Kriegs bis zu seiner Angliederung an Italien eingehend thematisiert. Anschließend werden die Schwierigkeiten der Stadt aufgezeigt, als die Bedeutung ihres Hafens und dessen Handelverkehrs stark abnahm und sich Triest in einer veränderten und komplizierten Lage befand, in der auch die Arbeitslosigkeit stark zunahm.

Die letzten Abteilungen nehmen einige der vielen Themen der zukünftigen Erweiterung vorweg: den Beginn des Faschismus, den **Zweiten Weltkrieg** und die komplizierte Geschichte der Julianischen Hauptstadt in den Jahren des Konflikts und in den darauf folgenden Jahren bis zur Wiedervereinigung mit Italien am 26. Oktober 1954.

In einem großen Saal, dem ehemaligen Kino- und Theatersaal der alten Kaserne, finden Sonderausstellungen statt, bei denen einige der in den Lagerräumen aufbewahrten Gegenstände aus der Sammlung ausgestellt werden, die auch für kulturelle Initiativen zur Verfügung gestellt werden.

Ein Raum durfte natürlich nicht fehlen: ein Raum, der dem Leben und Werk von Diego de Henriquez (Triest 1909-1974) gewidmet ist. Dank der Sammlung dieses eklektischen Sammlers "adeliger Herkunft und militärischer Tradition" konnte ein Museum entstehen, das zum Ziel hat, "den Krieg zu zeigen, um die Menschen zum Frieden zu erziehen".

Das Museum erzählt daher die Geschichte der Konflikte im 20. Jahrhundert und weist den Weg zu einer umfassenden Auseinandersetzung mit dem Thema Krieg und dessen Überwindung - im vollen Bewusstsein, dass der Weg zu einem dauerhaften Frieden lang und mühsam ist.

**Info:**

[www.museodieghenriquez.it](http://www.museodieghenriquez.it)  
museodehenriquez@comune.trieste.it  
+39 040 675 4699



In primo piano obice francese Schneider da 155/14, mod. 1917, dietro obice italiano da 149/12 mod. 1914 prodotto su licenza Krupp dalla Vickers-Terni



Autocarro italiano FIAT 18 BL

# GIOVANNI RASPINI



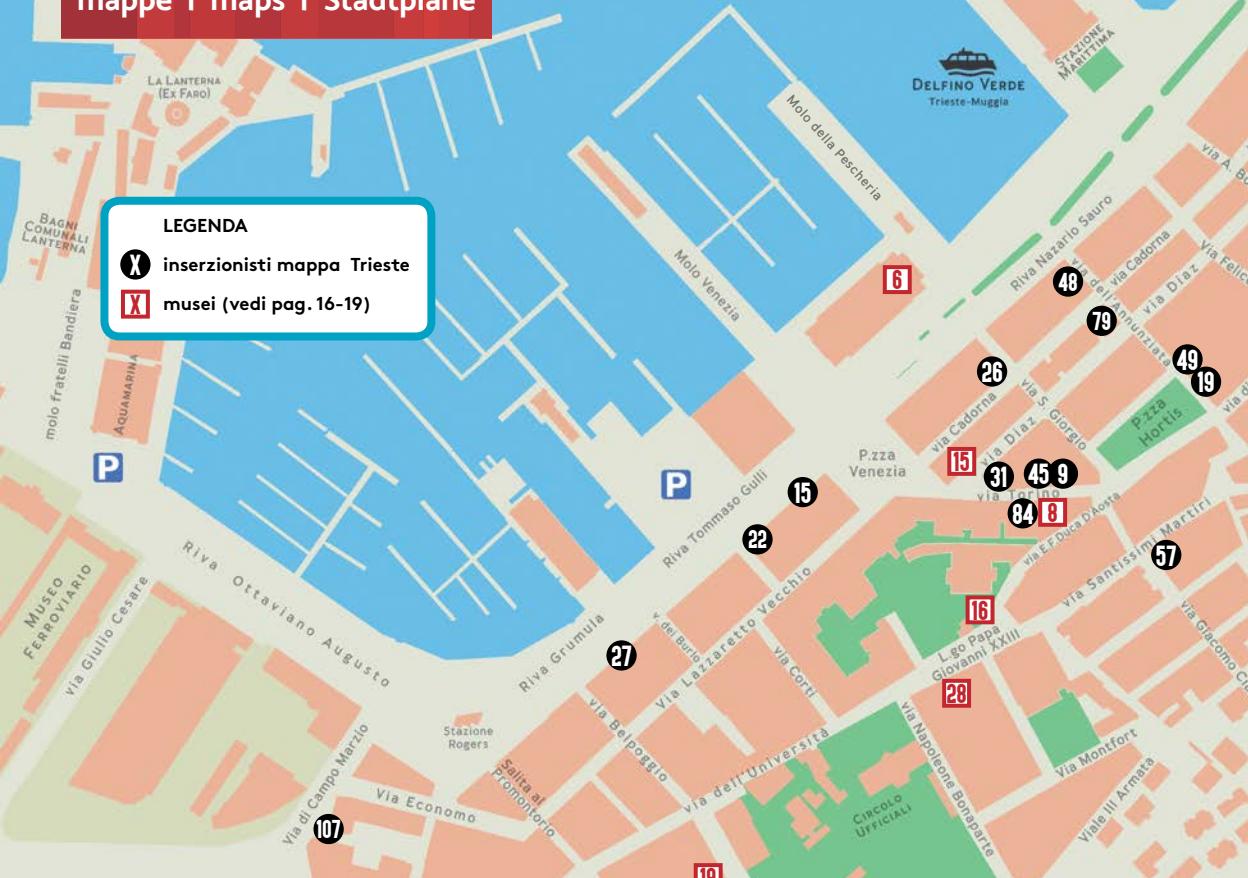
**Gioielleria Jorio R.**  
Via Imbriani 14, Trieste

[giovanniraspini.com](http://giovanniraspini.com)

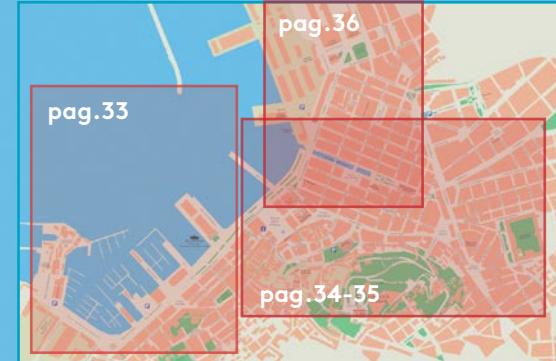
46

# Turisti — a — Trieste

mappe | maps | Stadtpläne

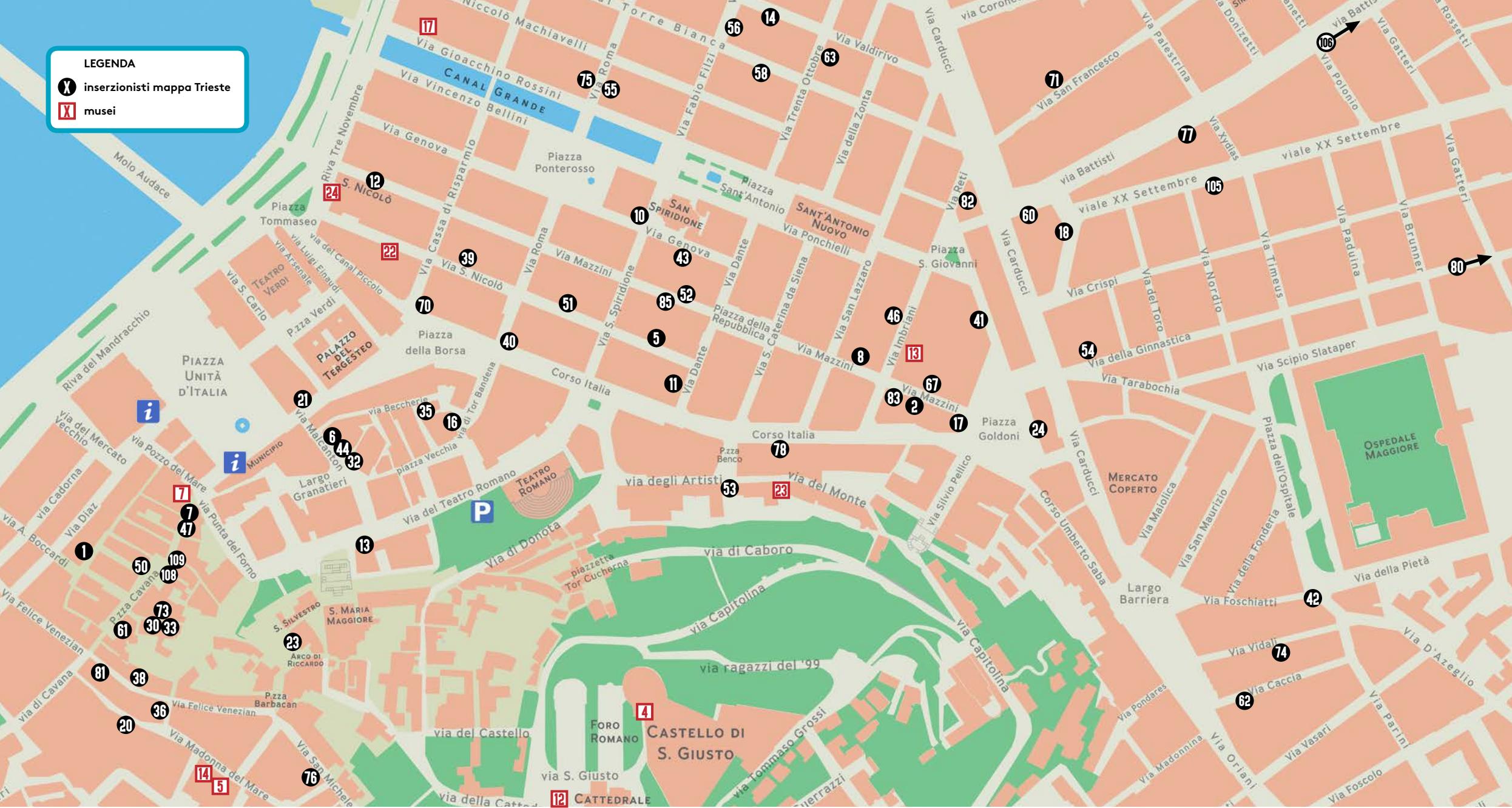


INQUADRAMENTO MAPPE



**LEGENDA**

Y inserzionisti mappa Trieste  
X musei



**50**

**Lo Scrittoio**  
-COMPRAVENDITA-  
gioielli di ieri e di oggi  
PIAZZA CAVANA 1, TRIESTE  
+39 040 303350

**32**

**HOSTARIA MALCANTON**  
CUCINA TIPICA DI PESCE  
Via Malcanton 10, Trieste  
+39 040 2410719  
hostaria.malcanton@gmail.com

**51**

**LIBRERIA MINERVA**  
Via San Nicolò, 20 Trieste  
tel. +39 040 369340  
info@libreria-minerva.it

**52**

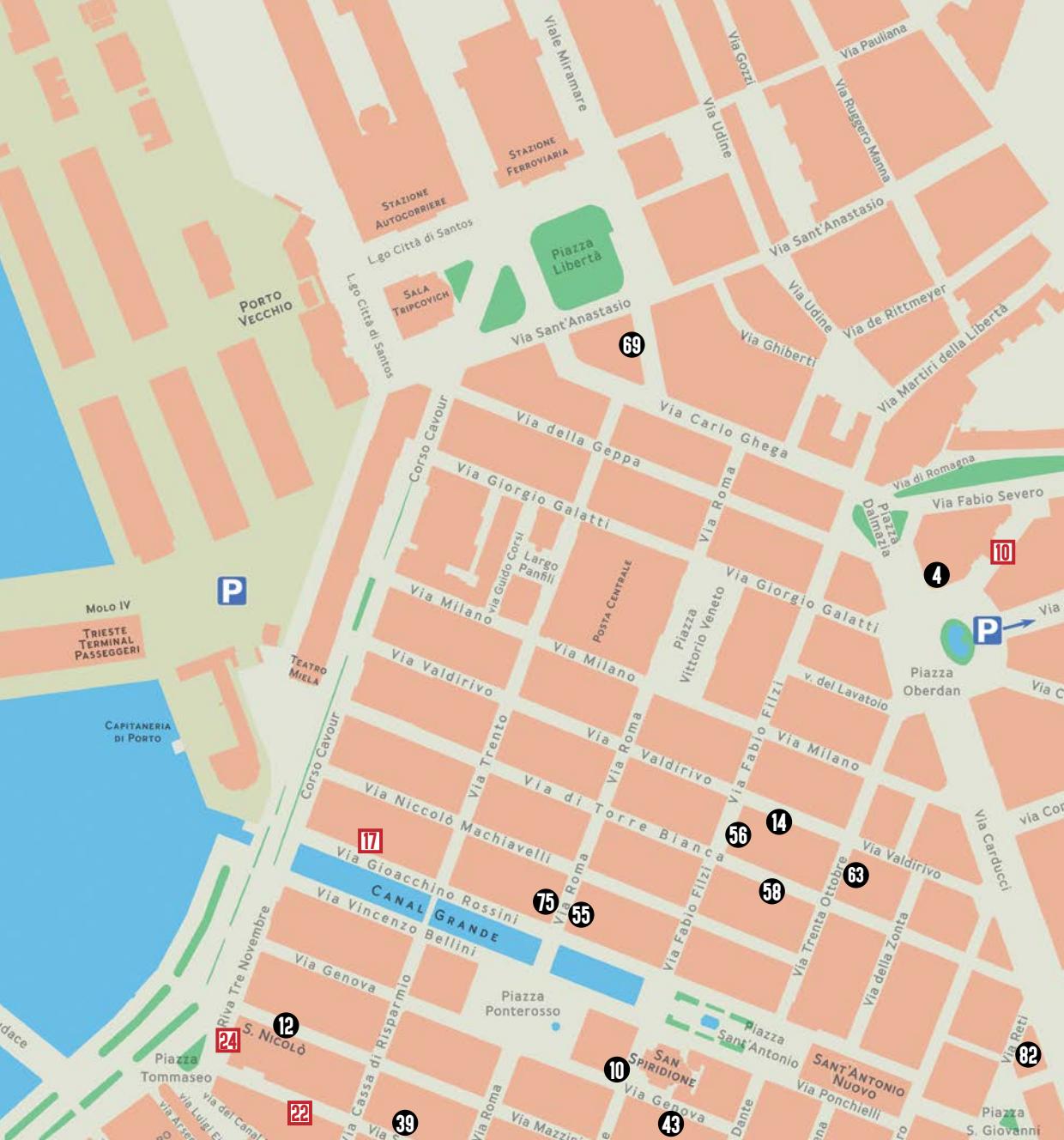
**mik - mak moda**  
abbigliamento contemporaneo  
accessori  
contemporary clothing  
accessories  
tel. +39 040.639294  
via Mazzini, 32 - Trieste

**53**

**lalanala**  
i migliori filati  
che puoi trovare in città  
the best yarns  
you can find in town  
PIAZZA SILVIO BENCO 2  
tel. +39 040 3728351  
f lalanalasnc

**54**

**ODIO IL BRODO**  
CI TROVI IN LARGO SANTORIO N.5  
(A POCHI PASSI DA PIAZZA GOLDONI) - TRIESTE  
 **IL POLLETTO RUSPANTE**  
Pollo arrosto della casa  
**POLLO INTERO € 9,00**  
**MEZZO POLLO € 5,00**  
TELEFONO +39 389 314 6365



**ART & WEAR  
AW**  
STORE  
Abbigliamento uomo, donna  
Artistico - Vintage/Accessori unici  
**Via Roma 11 - Trieste**  
+39 320 4739402  
[f](https://www.facebook.com/artandwear) [i](https://www.instagram.com/artandwear/) /artandwear

**Buona Gente**  
generi alimentari "maie free"  
dall'elevato contenuto etico-sociale  
e di ottima qualità  
via Fabio Filzi 9, Trieste  
tel. +39 040 2600170  
[fb.com/BuonaGenteTrieste](https://www.facebook.com/BuonaGenteTrieste)  
[buonagente.ts@libero.it](mailto:buonagente.ts@libero.it)

**Harry's**  
Via Carducci, 2C, Trieste  
tel. +39 040 361800  
AMERICAN BAR  
FAST LUNCH - TABACCHI

# Commercio Equo e Solidale a Trieste

SENZA CONFINI BREZ MEJA e MOSAICO PER UN COMUNE AVVENIRE



**Senza Confini Brez Meja e Mosaico:** per un comune avvenire sono due associazioni di volontariato.

Ciascuna gestisce la propria Bottega del Mondo dove si trovano prodotti alimentari ed artigianali del commercio equo e solidale che provengono da filiere etiche e sostenibili.

Chi acquista equo e solidale può essere sicuro di portarsi a casa un prodotto di qualità e bellezza, creato con materie prima che non hanno inquinato l'ambiente, nel pieno rispetto dei lavoratori e delle loro famiglie.

Scegliendo un prodotto di commercio equo un consumatore contribuisce in prima persona alla tutela dell'ambiente, combatte le forme di sfruttamento più diffuse e ha la possibilità di conoscere prodotti veramente interessanti creati da produttori vicini e lontani.

## Fair Trade in Triest

"Senza Confini Brez Meja" and "Mosaico": per un comune avvenire are two associations which volunteer in Fair Trade. Each one runs independently its own Fair Trade Shop selling food and crafts produced in the respect of man and environment from the producer all the way through the final consumer.

Purchasing Fair Trade means buying top quality items created using raw materials obtained avoiding pollution and, at the same time, granting reasonable

salaries and life conditions to workers and their families.

By choosing a Fair Trade product the consumer contributes directly to the protection of the environment, fights against the most wide spread forms of exploitation and has the chance to appreciate truly interesting products created in close or far away Countries.

## Fairer Handel in Triest

"Senza Confini Brez Meja" und "Mosaico" per un comune avvenire sind zwei Organisationen für ehrenamtliche Tätigkeiten.

Jeder Verein leitet seinen eigenen Weltladen, in dem Sie Lebensmittel und Handwerkprodukte aus fairem Handel finden, die auf ethische und nachhaltige Weise hergestellt werden.

Wer Fair-Trade-Produkte kauft, nimmt ein schönes und hochqualitatives Produkt mit nach Hause. Die Produkte werden mit umweltfreundlichen Rohstoffen und Methoden hergestellt, wobei Arbeiter und ihre Familien respektiert werden.

Mit der Wahl eines fair gehandelten Produkts tragen Sie persönlich zum Umweltschutz bei. Sie bekämpfen dadurch die verbreitetsten Formen der Ausbeutung und haben die Möglichkeit, sich über interessante Produkte von Herstellern aus nah und fern zu informieren.

Commercio Equo e Solidale

**MOSAICO**

Per un comune avvenire

Via SS. Martiri 8/d Trieste  
[www.equomosaico.it](http://www.equomosaico.it)



**Senza Confini Brez Meja**  
Via Torrebianca 29/b, Trieste | tel. 040 3728230  
[www.senzaconfini trieste.org](http://www.senzaconfini trieste.org)



Leonor Fini: Autoritratto col cappello rosso, (1968). Museo Revoltella, Trieste

# Leonor Fini

## L'arte da Trieste a Parigi

di Corrado Premuda

### Leonor Fini. Art from Triest to Paris

### Leonor Fini. Kunst von Triest bis nach Paris

Poco dopo la nascita, avvenuta a Buenos Aires nel 1907, a causa della separazione dei genitori, la piccola Leonor si trasferisce con la madre a Trieste dove cresce nell'ambiente borghese della famiglia materna. Da ragazza frequenta artisti e intellettuali (**Italo Svevo, Bobi Bazlen, Leo Castelli, Gillo Dorfles**) e inizia a dipingere da autodidatta ispirata dai maestri del Rinascimento ma anche dall'Espressionismo e dalla Nuova Oggettività.

A vent'anni si trasferisce a Milano: collabora con **Achille Funi**, espone con gli amici triestini **Arturo Nathan** e **Carlo Sbisà** e nel 1929 è presente nella seconda Mostra del Novecento Italiano. Nel 1930 prende parte per la prima volta alla Biennale di Venezia e, dopo un breve ritorno a Trieste, nel 1931 si trasferisce a Parigi dove viene in contatto con i surrealisti, colpiti dalle sue opere dominate dall'inconscio femminile, dalla sua eccentricità e cultura.

Fascino e repulsione si alternano nei suoi quadri in cui la figura umana, enigmatica e ambigua, è sempre al centro di scene dall'impostazione teatrale. Parallelamente alla pittura si sviluppa il suo impegno nel design. Nel 1936 avviene la consacrazione internazionale, partecipa infatti alla mostra **Fantastic Art, Dada and Surrealism** al MoMA di New York.

Durante la seconda guerra mondiale lascia Parigi per stabilirsi prima a Montecarlo, dove i suoi ritratti sono molto richiesti dall'aristocrazia di tutta Europa, e poi a Roma. Rientrata a Parigi, intensifica l'attività

di costumista e scenografa per balletto, opera, prosa e cinema collaborando, tra gli altri, con **Roland Petit, Jean Genet, Giorgio Strehler, Albert Camus** e **John Huston**.

Nel 1969 è la prima donna a ricevere il San Giusto d'oro, premio assegnato ogni anno dai cronisti triestini per le personalità che danno lustro a Trieste. In città alcuni suoi quadri sono esposti al Museo Revoltella e altri fanno parte delle collezioni di istituzioni come la Camera di Commercio, la RAI e la Regione.



*Shortly after her birth in Buenos Aires in 1907, after her parents' separation, little Leonor moves to Triest with her mother where she grows up in her maternal family's bourgeois environment. As a girl, she frequents artists and intellectuals, (**Italo Svevo, Bobi Bazlen, Leo Castelli, Gillo Dorfles**) and starts to paint as an autodidact, inspired by the Renaissance Masters but also by Expressionism and the New Objectivity.*

*At the age of twenty, she moves to Milan: there she collaborates with **Achille Funi**, exhibits with her Triestine friends **Arturo Nathan** and **Carlo Sbisà** and in 1929, she is present at the Second Exhibition of the Novecento Italiano. In 1930, she participates for the first time in the Venezia Biennale, and after a short*



PREZIOSE  
FOLLIE

GIOIELLERIA

Duino 26, Duino Aurisina (TS)

Via dell'Istria 17/B, Trieste

info@gioielleriapreziosefollie.com

INFO e APPUNTAMENTI  
+39 347 1653696

SHOP ONLINE:  
www.gioielleriapreziosefollie.com



I NOSTRI SERVIZI:

compro oro  
valutazione/vendita  
orologi di marca  
valutazione eredità  
ritiro gioielli antichi  
gestione polizze



**PROFUMERIA PORTICI**  
PORTICI DI CHIOZZA I, TRIESTE  
+39 040 763695  
profumeriaporci.com | fb.com/profumeriaporci



**Kilian** PERFUME AS AN ART    **ETRO** Profumi    **Juliette Has a Gun** Kanebo    **SENSAI** ALEXANDRE.J    **sisley** PARIS    **Maison Francis Kurkdjian** Paris à la rose    **LA MER**    **C'N'C** COSTUME NATIONAL    **LEBOLE** GIOIELLI    **TOM FORD**    **Maison Francis Kurkdjian** Paris    **MEMO** PARIS    **SERGE LUTENS** 

60

38

39

return to Triest, in 1931 she moves to Paris where she is in contact with the Surrealists who are struck by her works dominated by the femminine subconscious, by her eccentricity and her culture.

Fascination and repulsion alternate in her works of art in which the human figure, enigmatic and ambiguous, is always at the centre of theatrically set scenes. In parallel with painting, her interest in design develops. In 1936, she is internationally consecrated, in fact she participates in the exhibition **Fantastic Art, Dada and Surrealism** at the **MoMA** in New York.

During the Second World War, she leaves Paris to settle at first in Montecarlo, where her portraits are very sought after by European aristocrats, then she moves to Rome. After returning to Paris, she intensifies her activity as a costume designer and scenographer for the ballet, opera, prose and cinema, collaborating with, among others, **Roland Petit, Jean Genet, Giorgio Strehler, Albert Camus and John Huston**.

In 1969 she is the first woman to receive the San Giusto d'Oro Award, which is assigned annually by Triestine journalists to well-known personalities who have brought prestige to Triest. In the city, several of her paintings are on display at the Revoltella Museum and others are part of institutional collections for example, the Chamber of Commerce, RAI and the Region.



Kurz nach ihrer Geburt im Jahr 1907 in Buenos Aires zog die kleine Leonor aufgrund der Trennung ihrer Eltern mit ihrer Mutter nach Triest, wo sie im bürgerlichen Milieu der mütterlichen Familie aufwuchs. Als Mädchen lernte sie Künstler und Intellektuelle (**Italo Svevo, Bobi Bazlen, Leo Castelli, Gillo Dorfles**) kennen und begann auch selbst zu malen. Ihre Inspirationsquellen



Leonor Fini: Giovanetto travestito da povero, (1935). Museo Revoltella, Trieste

waren die Meister der Renaissance, aber auch der Expressionismus und die Neue Sachlichkeit.

Mit zwanzig Jahren zog sie nach Mailand: Dort arbeitete sie mit **Achille Funì** zusammen, stellte mit ihren Freunden **Arturo Nathan** und **Carlo Sbisà** aus Triest aus und war 1929 in der zweiten Ausstellung der italienischen Künstlergruppe Novecento vertreten. 1930 nahm sie zum ersten Mal an der Biennale in Venedig teil und zog 1931, nach einer kurzen Rückkehr nach Triest, nach Paris, wo sie mit den Surrealisten in Kontakt kam. Ihre Kollegen waren von ihren Werken, die vom weiblichen Unbewussten, der Exzentrik und der Kultur beherrscht waren, beeindruckt.

Faszination und Abstoßung wechseln sich in ihren Gemälden ab, in denen die rätselhafte und mehrdeutige menschliche Figur immer im Mittelpunkt der fast theatralischen Szenen steht. Parallel zur Malerei entwickelte sie ihr Interesse für Design. 1936 wurde sie auch auf internationaler Ebene bekannt, indem sie an der Ausstellung **Fantastic Art, Dada and Surrealism** im **MoMA** in New York teilnahm.

Während des Zweiten Weltkriegs verließ sie Paris und zog zunächst nach Montecarlo, wo ihre Porträts der Adeligen ganz Europas sehr begehrt waren, und dann nach Rom. Wieder zurück in Paris intensivierte sie ihre Tätigkeit als Kostüm- und Bühnenbildnerin für Ballett, Oper, Prosa und Kino und arbeitete unter anderem mit **Roland Petit, Jean Genet, Giorgio Strehler, Albert Camus und John Huston** zusammen.

1969 erhielt sie als erste Frau den jedes Jahr von den Triester Journalisten vergebenen Preis San Giusto d'Oro, mit dem Persönlichkeiten ausgezeichnet werden, die der Stadt Prestige verleihen. Einige ihrer Gemälde sind im Museum Revoltella in Triest ausgestellt, andere hingegen gehören zu den Sammlungen von verschiedenen Institutionen wie der Handelskammer, dem Rundfunk RAI und der Region Friaul Julisch-Venetien.

Via di Cavana 2, Trieste - Tel. 040 306 586  
torrefazionelatriestina@hotmail.it

Vendita caffè, thè, cioccolato. Pacchi regalo.  
Consegna a domicilio. Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate. Gift boxes. Home delivery. Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade. Geschenkkörbe.  
Lieferdienst. 365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO

**LA NAPA**  
Pizzeria e Ristorante  
via Caccia 3, Trieste  
+39 040 768893  
[www.pizzeralanapa.it](http://www.pizzeralanapa.it)

**OUR ADVICE:**

**Brie & Porchetta + FORST Sixtus Doppelbock**

The well-known and much appreciated Forst double malt beer owes its unique caramel flavour to the special malts used and to its particular production process.

Right from the first sip, you experience a strong, unforgettable sensation and a sense of satisfaction, its dark colour and delicate notes of hops reminds you of original strong beers and brings to memory the brewing traditions of ancient monasteries.

**PAIRINGS**  
WITH OTHER NAPA PIZZAS:  
Margherita, Fufficcia, Quattro Formaggi

**Are you IN A HURRY?  
TRY LA NAPA XXX Ottobre**  
via Trenta Ottobre 11, Trieste

# Alcune parole triestine che dovreste conoscere

**Several triestine words that you should know**

**Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten**

## TOC'

A Trieste il clima è generalmente mite fino a fine ottobre, un'ottima occasione per fare l'ultimo **toc'**, l'ultimo tuffo in mare prima dell'arrivo dei **refoli** autunnali.

In Triest, the weather is generally mild until the end of October, so it's the perfect occasion to take the last **toc'**, the last dive into the sea, before the autumn **refoli** begin.

In Triest ist das Wetter normalerweise bis Ende Oktober mild: die beste Gelegenheit, noch ein letztes Mal ins Wasser abzutauchen, eben einen letzten **toc'** zu machen, bevor dann die herbstlichen **refoli** beginnen.

## REFOLO

Soffio di vento. Quando arrivano i primi **refoli** di Bora il golfo si riempie di vele: è il tempo della Barcolana. La città si riempie di **mularia** pronta a far festa.

Gust of wind. With the first **refoli** of Bora wind, the gulf fills with sails; the time has come for the Barcolana. The city is full of **mularia** ready to enjoy themselves.

Windböe. Wenn die ersten **refoli** des Bora-Windes kommen, füllt sich der Golf mit Segeln: Die Barcolana steht an. In der Stadt ist dann auch die **mularia** unterwegs, die zum Feiern bereit ist.

## MULARIA

Giovani. Quindi se vi chiamano mulo o mula non vi preoccupate, nessuno vi sta offendendo: vi stanno semplicemente chiamando ragazzo o ragazza. La **mularia** è gente di compagnia che salutandosi dice: "Se **bechemo!**".

Young people. So, if they refer to you as mulo or mula, don't worry, no-one is offending you: they are simply calling you a young man or a young woman. The **mularia** are sociable people who greet each other by saying: "Se **bechemo!**".

Junge Leute. Keine Sorge, wenn Sie jemand mit mulo oder mula anspricht! Da spricht Sie jemand einfach nur mit "Junge" oder "Mädchen" an. Die **mularia** ist gerne zusammen unterwegs und verabschiedet sich mit: "Se **bechemo!**"

## SE BECHEMO!

Significa "ci vediamo!": è un darsi appuntamento ma senza troppo impegno, prima o poi, da qualche parte. E' anche molto comune dire "Quando se **bechemo?**" Cioè "quando ci vediamo?"

Means "see you around!": it's used to make an appointment without much obligation, just meeting up, sooner or later, somewhere. It's also very common to say "Quando se **bechemo?**" That is "when should we see each other around?".

Das bedeutet „Wir sehen uns!“: Man verabredet sich, ohne einen bestimmten Zeitpunkt auszumachen. Man wird sich schon irgendwo und irgendwann wieder treffen. Sehr häufig ist auch der Ausdruck: „Quando se **bechemo?**“, d.h. „Wann wollen wir uns denn treffen?“

## RAMPIGARSE

Alla **mularia** triestina piace il mare ma molti amano rampigarsene, che significa arrampicarsi: sul Carso ci sono delle belle palestre di roccia, la più raggiungibile è quella della strada Napoleonica. **Se ciapa la 42** e si scende a Borgo San Nazario, all'inizio della passeggiata.

The Triestine **mularia** enjoy the sea, but many love going to **rampigarsene**, which means climbing: on the Karst, there are some great rock climbing walls, the one which is most easily reached is on the Strada Napoleonica. **Se ciapa la 42** and you get off at Borgo San Nazario, at the beginning of the pathway.

Die **mularia** in Triest geht gern ans Meer, aber einige **muli** gehen lieber Klettern, **a rampigarsene**. Im Karst gibt es schöne Kletterwände und am einfachsten zu erreichen ist die Kletterwand auf dem Wanderweg Strada Napoleonica. **Se ciapa la 42** und man steigt in Borgo San Nazario aus, wo der Weg beginnt.

## SE CIAPA LA 42

Si prende l'autobus numero 42: **ciapar** significa prendere, e a Trieste quando si parla di autobus ci si esprime sempre al femminile: un retaggio riferito alla vecchia filovia. (La filovia numero...).

You take bus no. 42: **ciapar** means to get or to take, and in Triest, when we refer to a bus, we always use the feminine article: a heritage to remember the old trolleybus.

Man nimmt den Bus Nummer 42: **ciapar** bedeutet nehmen und in Triest sind die Busnummern feminin, nicht maskulin wie im restlichen Italien; dies hat historische Gründe, als es noch Standseilbahnen gab, denn die sind weiblich.

## JOTA

Con i primi freddi, la cucina tipica del Carso è l'ideale per ritimersi. Spesso viene voglia di mangiare qualche buona minestra. Il grande classico è la **Jota**, una minestra di **capuzi garbi e fasoi** con carne di maiale e salsicce.

When the first cold spells begin, the typical Karstic cuisine is ideal to restore yourself. Often you just crave a tasty, hearty soup. The great classic is **capuzi garbi e fasoi** with pork and sausages.

Sobald es kalt wird, sind die typischen Gerichte des Karsts ideal, um sich aufzuwärmen. Oft hat man dann Lust auf eine gute Suppe. Der Klassiker ist hier die **jota**, eine Suppe aus **capuzi garbi e fasoi** mit Schweinefleisch und Wurst.

## CAPUZI GARBI E FASOI

Crauti, cioè cappucci acidi, fermentati, e fagioli. Un sapore forte per veri intenditori.

Sauerkrauts or tart, fermented krauts and beans. A strong flavour for real connoisseurs.

Sauerkraut mit Bohnen. Intensiver Geschmack für wahre Kenner.



**b&b friuli venezia giulia**  
www.bedandbreakfastfgv.com

Il primo network per un'accoglienza di qualità b&b e case vacanze

Referente per Trieste: Fulvia +39 398 76562

The first network for quality accommodation b&b and holiday homes

Das erste Netzwerk für hochwertige B&B-Unterkünfte und Ferienhäuser

Referente per il Friuli: Rosina +39 333 9466193

64

### B&B Villa Albori

Via Nazionale 41, Trieste  
(Opicina)  
info@villalbori.it  
tel. +39 393 9876562  
[www.villalbori.it](http://www.villalbori.it)



65

### B&B Villa BellaVista

Via della Bellavista 25/2,  
Località Conconello (TS)  
villabellavistatrieste@gmail.com  
tel. +39 334 5782965  
[www.villabellavistatrieste.it](http://www.villabellavistatrieste.it)



66

### B&B alla Casa Sconta

Via dei Moreri 86, Trieste  
tel. +39 334 168 6855  
info@casasconta.it  
[www.casasconta.it](http://www.casasconta.it)



67

### B&B Petra

Via Mazzini 44, Trieste  
[bbpetra.trieste@yahoo.it](mailto:bbpetra.trieste@yahoo.it)  
tel. +39 333 5753017  
[bedandbreakfastpetra.com](http://bedandbreakfastpetra.com)  
[petratrieste](https://www.facebook.com/petratrieste)



68

### B&B Dream 22

Via San Primo 24, Trieste  
tel. +39 345 414 3530



69



# principali LINEE URBANE

Main Bus Lines

Wichtigste Stadtbuslinien



**Trieste Trasporti spa**

via dei Lavoratori 2, 34144 Trieste

Per info sul servizio:

[www.triestetransporti.it](http://www.triestetransporti.it)

[urp@triestetransporti.it](mailto:urp@triestetransporti.it)

Numero Verde 800 016 675

## Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti – Via Martiri della Libertà – Via Commerciale – Cologna – Strada Nuova per Opicina – Obelisco – Via Nazionale – Opicina

## Linea 6

Piazzale Gioberti – Via Giulia – Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico – Via Battisti – Via Carducci – Piazza Oberdan – Stazione Centrale – Viale Miramare – Barcola – Grignano (sotto il Castello di Miramare)

## Linea 9

Piazzale Gioberti – Via Giulia – Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico – Via Battisti – Via Carducci – Piazza Goldoni – Via Mazzini – Piazza Unità – Rive – Passeggio S. Andrea – Largo Irneri

## Linea 10

Piazza Tommaseo – via Mazzini – Piazza Goldoni – Piazza Sansovino – San Giacomo – Via dell'Istria – Ospedale Infantile – Via Valaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) – Piazzale Valaura

## Linea 11

Corsa Italia – Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinandeo (vicino a Villa Revoltella)

## Linea 17

Piazza Tommaseo – Via Mazzini - Via Roma (Via Filzi) - Via Coroneo – Via Fabio Severo – Università – San Cilino

## Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale – Via Fabio Severo – Università – San Cilino

## Linea 18 (solo feriale)

Corsa Italia – Via Roma – Via Mazzini - Piazza Goldoni – Largo Barriera – Viale d'Annunzio – Piazza Foraggi -Viale Ippodromo – Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

## Linea 20

Stazione Centrale – Piazza Oberdan – Via Carducci – Largo Barriera - Piazza Garibaldi – Viale d'Annunzio – Piazza Foraggi – Via Salata - Valaura – Via Flavia - Aquilinia – Muggia

## Linea 22

Stazione Centrale – Via Ghega - Piazza Oberdan – Via Carducci – Via Battisti – Via Rossetti (via Piccardi) – Via Revoltella – Via Forlanini – Melara - Cattinara (Ospedale)

## Linea 24

Stazione Centrale – Via Ghega - Via Roma – Via Mazzini – Piazza Unità – Rive – Via San Michele – Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

## Linea 29

Piazza Goldoni – Via Alberti – Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") – Via Svevo - Via Biamonti – Via Soncini (rione di Servola) – Via Svevo

## Linea 38

via Galatti – Via Udine – Salita di Gretta – Via Bonomea (SISSA)

## Linea 40

Stazione Centrale – Piazza Oberdan – Via Carducci – Viale d'Annunzio – Piazza Foraggi – Valaura – Via Flavia – Strada della Rosandra – Domio – Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) – Dolina

## Linea 42

Piazza Oberdan – Stazione Centrale – Roiano – Strada del Friuli – Contovello - Prosecco – Borgo S. Nazario – Monte Grisa (Santuario) – Borgo Grotta Gigante – Repen – Monrupino – (Fernetti) - Opicina

## Linea 44

Piazza Oberdan – Stazione Centrale – Roiano - Strada del Friuli – Contovello - Prosecco – Santa Croce – Aurisina – Visogliano – Sistiana – Duino – Villaggio del Pescatore – San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) – Cartiera del Timavo

## Linea 51 (solo feriale)

Stazione Centrale – Elettra (Sincrotrone) – Basovizza - (Pesek – Grozzana, S. Elia – S. Lorenzo) – Basovizza – Area di Ricerca (Padriciano)



## LINEE MARITTIME

Trieste (Molo Bersaglieri) – Muggia (lato interno diga foranea) **In servizio tutto l'anno.**

Trieste (Riva Nazario Sauro - Molo Bersaglieri) - Barcola - Grignano - Sistiana e ritorno **In servizio fino al 7 settembre.**

## Acquisto dei biglietti via SMS o via APP:

Inviare un SMS al numero 4850850 con il testo TST per un biglietto orario (60 minuti) oppure TSTG per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione). Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura. Scaricare l'APP di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

download the app Trieste Trasporti  
on our website!



# Residence e B&B

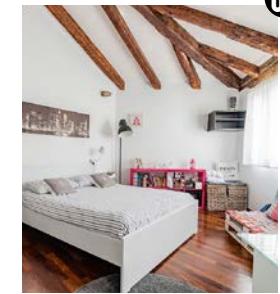


Addicted to  
Paradise B&B

Via Benvenuto Cellini 2, Trieste  
[eileenuccia@hotmail.it](mailto:eileenuccia@hotmail.it)



tel. +39 339 642 6799



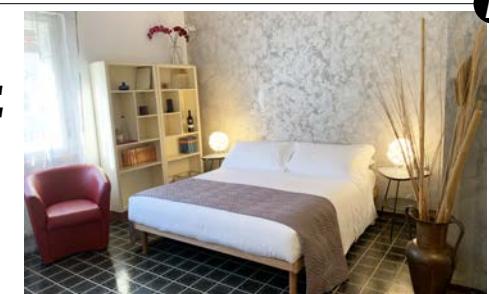
9 STANZE

Via della Cassa di Risparmio 1, Trieste  
[www.9stanze.com](http://www.9stanze.com)  
tel. +39 040 3720004  
[info@9stanze.com](mailto:info@9stanze.com)  
[fb.com/9stanze](http://fb.com/9stanze)



Residence SOLE

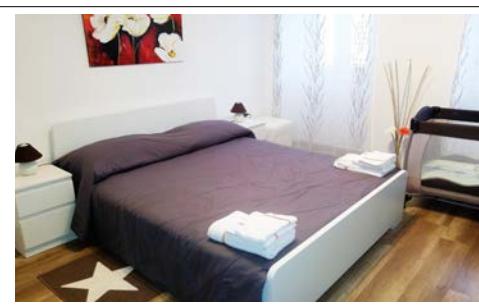
Via San Francesco 4, Trieste  
[info@residence-trieste.it](mailto:info@residence-trieste.it)  
[ResidenceSoleTs](https://www.facebook.com/ResidenceSoleTs)  
tel. +39 331 437 1390  
[www.residence-trieste.it](http://www.residence-trieste.it)



**CASA STELLA**  
Casa Vacanze di Fulvia La Micala

Via Giuseppe Caprin 12, Trieste  
tel. +39 347 5793126

[Booking.com](http://Booking.com)



69

70

71

72

# Shopping & regali

Shopping & gifts / Shopping & Geschenke

**73**

**CUCÙ**  
COLORA LA VITA

Articoli da regalo, artigianato locale, cartoleria, abbigliamento ed accessori bimbo in un'ottica di ecosostenibilità, rispetto per l'ambiente e per la persona.

Via dei Capitelli 4, Trieste  
tel. +39 329 5432827  
[cucu.trieste](http://cucu.trieste)  
[cucu.ts@tim.it](mailto:cucu.ts@tim.it)

**74**

**Tagliacuci**

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.

Via Vidali 5, Trieste  
tel. +39 040 631616  
[laboratoriotagliacuci@libero.it](mailto:laboratoriotagliacuci@libero.it)

**75**

**GIADA**  
Contemporary jewelry

GIADA propone una collezione di gioielli contemporanei e creazioni di alta sartoria, pezzi unici realizzati manualmente da designer italiani e internazionali.

GIADA offers a collection of contemporary jewelry and couture creations, unique and hand made pieces created by Italian and international designers.

Via Roma 16/c, Trieste  
[www.giadatrieste.com](http://www.giadatrieste.com)  
[info@giadatrieste.com](mailto:info@giadatrieste.com)  
[giadacontemporary](http://giadacontemporary)

**76**

**AMBASCIERIA CULT**

Ambasceria Cult E-shop&Atelier seleziona creazioni esclusive realizzate da designer e artisti.

Ambasceria Cult E-shop & Atelier selects exclusive creations by designers and artists

Ambasceria Cult E-shop&Atelier eine Auswahl exklusiver Kreationen von Designern und Künstlern

Via San Michele 9/B, Trieste  
[www.ambascieriacult.it](http://www.ambascieriacult.it)  
[ambascieriacult](https://facebook.com/ambascieriacult)  
[ambasceria\\_cult](https://instagram.com/ambasceria_cult)

**11**

**café EPPINGER TRIESTE 1848**

Il dolce è sempre un'eccellenza, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

PRESNITZ, IL DOLCE DI SISSI

LE FAVE TRIESTINE

LA PUTIZZA, UN RICCIOLLO DI BORA

Via Dante Aligheri 2, Trieste  
tel. +39 040 637838  
[eppingercaffè@gmail.com](mailto:eppingercaffè@gmail.com)  
[www.eppingercaffè.it](http://www.eppingercaffè.it)

**77**

**cp**  
cattaruzza pelletterie

Non solo borse, anche valigeria, accessori viaggio e articoli regalo.

Not only bags but also luggage, travel accessories and gift items.

Nicht nur Taschen, sondern auch Lederwaren, Reisezubehör und Geschenkartikel.

Via Battisti 13 / OUTLET via Battisti 7  
tel. +39 040 370917  
[info@cattaruzzapelletterie.it](mailto:info@cattaruzzapelletterie.it)  
[www.cattaruzzapelletterie.it](http://www.cattaruzzapelletterie.it)

**78**  
**CARPISA**  
TRIESTE

Punto vendita di borse, accessori moda e complementi da viaggio, donna e uomo.  
Fateci visita a Trieste.

Outlet of bags, fashion accessories, travel accessories, men and women. Come visit us in Trieste.

Geschäft für Taschen,  
Modeaccessoires und Reisezubehör  
für Damen und Herren.  
Besuchen Sie uns in Triest.

SHOPPING € 25,95

ZAINO € 29,95



ZAINO GRANDE € 29,95  
ZAINO PICCOLO € 25,95



VALIGIA BAGAGLIO A MANO  
MODELLO GOTECH € 99,95



Corso Italia 21, Trieste  
tel. +39 040 7606 447  
[carpisatrieste](#)  
[www.carpisa.it](#)

78

**CARPISA**  
TRIESTE

**79**  
**G**  
GEREMI ANTIQUARIATO

Storica galleria d'antiquariato, propone un'ampia scelta di opere d'arte, mobili ed oggettistica appartenente alla tradizione mitteleuropea ed in special modo del periodo Maria Theresia, Impero e Biedermeier.

UGO FLUMIANI (1876 - 1938)  
Mietitura



Via dell'Annunziata 5, Trieste  
tel. +39 040 309501  
[marcellospadotto@yahoo.it](mailto:marcellospadotto@yahoo.it)  
[www.geremi.it](http://www.geremi.it)

**80**  
**mosaici**  
Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.



Via della Ginnastica 21a, Trieste  
tel. +39 388 9270313  
[mosaicistefaniapocecco@gmail.com](mailto:mosaicistefaniapocecco@gmail.com)  
[www.mosaicostefaniapocecco.com](http://www.mosaicostefaniapocecco.com)

**81**  
**Piolo Max**

Produciamo liquori artigianali con materie prime naturali e di qualità, usando metodi classici che si rifanno all'antica arte dell'infusione o a ricette tradizionali ma innovandoli e rendendoli attuali.

We produce artisanal liqueurs from high quality, natural raw materials according to classic methods gleaned from the ancient art of infusion or according to traditional recipes with a modern, innovative touch.

COFFEECIOK



PIOLINKOMAX



LIQUORE DIVINTERRANO



Via Felice Venezian 11, Trieste  
tel. +39 040 2460223  
[info@pioloemax.it](mailto:info@pioloemax.it) | [pioloemax](#)  
[www.pioloemax.it](http://www.pioloemax.it)

**82**  
**Bottega Antiquaria**  
di Massimo Degrassi

Compravendita e Scambio di Orologi, Gioielli, Preziosi ed Accessori delle Migliori Marche, Troviamo l'Orologio che Desideri e ritiriamo il Tuo.

Buying and Selling of Wristwatches, Jewellery, Valuables and Accessories of the Best Brands.

ROLEX SUBMARINER



OFFICINE PANERAI LUMINOR



GIOIELLI D'OCCASIONE



Via Paolo Reti 3, Trieste  
tel. +39 338 8912633  
[max.vale28@yahoo.it](mailto:max.vale28@yahoo.it)  
[bottegantiquaria](#)

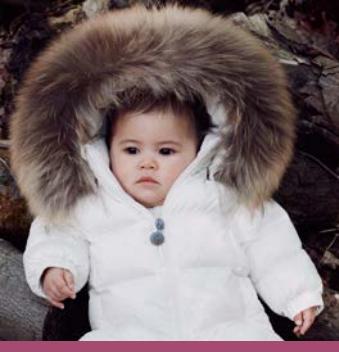
**83**  
**Pane e Cioccolata**

Abbigliamento e accessori per bambini e neonati età 0-16 anni.

Clothing and accessories for babies and children aged 0-16.

Kleidung und Accessoires für Kinder und Jugendliche von 0 bis 16 Jahre.

MONCLER ENFANT



Via Mazzini 45/A,  
Trieste  
tel. +39 040 2415722

**84**  
**GhirigOro**  
CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste  
tel. +39 366 1591341  
[gioielleriaghirigoro@gmail.com](mailto:gioielleriaghirigoro@gmail.com)  
[Ghirigotrieste](#)

**85**  
**montii**

Biancheria intima uomo - donna - bambino, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida.

Men's, women's, children's underwear Linen for the home , Carthusia perfumes, Calida pyjamas.

Herren-, Damen- und Kinderunterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas.

CALIDA PIGIAMA UOMO



CALIDA PIGIAMA DONNA



BASSETTI COPRIPIUMINO



Via Mazzini 27, Trieste  
tel. +39 040 638280  
[monticasa.com](mailto:monticasa.com)  
[monticasa](#)

# Sulle strade del Carso

di Martina Tommasi

On Karstic road

Auf den Wegen des Karsts

Un tempo chi viveva sull'Altipiano doveva camminare molto. Avanti e indietro per le strade di terra battuta, da un paesino del Carso all'altro e poi dal Carso alla città e ancora giù, fino al mare... Spesso il motivo di queste peregrinazioni era il cibo. Oggi potete comodamente raggiungere con l'automobile o con l'autobus 44 il piccolo borgo di **Santa Croce** che pur trovandosi distante dalla costa un tempo era villaggio di pescatori. Tanto che oggi ospita il **Museo della Pesca del Litorale Triestino/Ribiški Muzej**. Quotidianamente gli uomini scendevano il sentiero oggi chiamato appunto "dei pescatori" per raggiungere il **porticciolo di Canovella degli Zoppoli** e quindi uscivano in mare. In particolare la zona era famosa per le tonnare e la pesca del tonno era una delle attività principali.

Anche le donne camminavano molto: **mlekarice** o **juzke** erano le venditrici di latte che ogni giorno arrivavano in città per vendere questo prodotto insostituibile. Caricavano l'asinello e partivano verso il centro cittadino o i rioni popolari. Le venderigole invece trattavano prodotti come uova, frutta e verdura. Alcune smerciavano i formaggi prodotti in Carso, e se oggi volete assaporarli ci sono degli ottimi produttori a **Basovizza**, dove si trovano caciotte aromatizzate con il finocchietto selvatico o la santoreggia; a **Prepotto**, dove si produce il famoso Jamar, formaggio stagionato in una grotta carsica profonda 70 metri; oppure a **Ceroglie**, ai piedi del monte Hermada, dove le pecore di razza autoctona locale pascolano serenamente spiluccando le erbe del Carso.

Per gli amanti degli abbinamenti gourmet, sappiate che



a Trebiciano si produce un buonissimo miele (famoso in particolare quello di marasca).

E come dimenticare il vino? Con caparbietà i contadini da secoli strappano all'aspra landa carsica pezzi di terra per le proprie vigne. In particolare il terrano, vino rosso che lascia la lingua nera, e la **vitovska**, vino bianco fresco e fruttato andrebbero degustati in loco, magari in osmiza (anche all'inizio dell'autunno se ne trova qualcuna aperta), accompagnandoli con un tagliere di salumi di produzione propria. O in qualche trattoria dell'altipiano assieme ad un buon piatto di gnocchi con il goulash.

Se oltre all'aspetto gastronomico vi incuriosisce anche quello etnografico, a **Rupingrande** si può visitare la **Casa Carsica**, autentico esempio di fattoria di queste

terre risalente al XIX secolo. Infine non dimenticate che questa è la stagione migliore per fare delle belle passeggiate immersi nei profumi del bosco o sui sentieri fiancheggiati da muretti di pietra bianca e cespugli di sommaco rosso fuoco che si stagliano contro il cielo cobalto spazzato dal vento.

## INFORMAZIONI:

**Museo della Pesca del Litorale Triestino:** apre solo per gruppi organizzati. Possibili variazioni in autunno. Mail: info@ribiski-muzej.it

**Casa Carsica:** Aperto fino a ottobre la domenica e i festivi dalle 11 alle 12.30 e dalle 15 alle 17. Per aperture straordinarie tel. 040 327122.

## Colja Jožko

AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO



**COLJA JOŽKO** Azienda Agricola Agriturismo  
VINI DEL CARSO - KRASKA VINA  
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326  
cell. +39 347 4781748 | info@jcolja.eu

86

## Panificio Bukavec

Crema Carsolina



**Panificio pekarna Bukavec Paolo** - Prosecco, Prosek 160, (Trieste) | panificiobukavecpaolo  
tel. +39 040 225220 | lunedì 7.15-13.00, da martedì a sabato 7.15-13.00 e 17.00-19.00, domenica chiuso

87



**Osmica / Osmiza Fabec** - Malchina n. 49, Malchina (Trieste) | tel. +39 040 299442 | mob. +39 333 2736552  
www.klarceva.it | info@fabec.it | osmizafabec | aperto dal 13 settembre al 13 ottobre

88

## Osmica Fabec

Aperto dal 13 settembre al 13 ottobre



Long ago, who lived on the Karstic highland had to walk a lot. There and back on dirt roads, from one Karstic village to another then from the Karst to the city, and then further down, towards the sea... Often the reason for these peregrinations was food. Nowadays, by car or by catching bus no. 44, you can easily reach the small hamlet of **Santa Croce** which, whilst being far from the coast, was once considered a fishing village. So much so that today, it hosts the **Museum of Triestine Coastline Fishing/Ribiški Muzej**. Everyday, the men used to descend along the footpath that today is precisely called "Fishermen's path", in order to reach the small port of **Canovella degli Zopoli** and then head out to sea. In particular, the area was famous for its tuna fishing nets and tuna fishing was one of the area's main activities.

The women too, used to walk a lot: **mlekarice** or **juzke** were the milk sellers who arrived in the city everyday to sell this irreplaceable product. They used to load their wares on their donkeys and walked towards the city centre or the working class districts. The "**venderigole**" instead used to peddle products such as eggs, fruit and vegetables. Some women used to sell cheese produced on the Karst and if nowadays you'd like to taste them, there are some excellent producers in **Basovizza**, where you can find wild fennel or savoury herb-flavoured caciottas; in **Prepotto** they produce the famous *Jamar* cheese seasoned in a 70 metre deep Karstic cave; or in **Ceroglie**, at the foot of Mount Hermada, where a local native breed of sheep serenely graze, nibbling on Karstic herbs.

And if you love gourmet combinations, know that in Trebiciano, an excellent honey is produced (very famous is the marasca cherry honey).

And how can we forget the wines? With their obstinacy, for centuries, farmers wrested from the harsh Karstic lands, strips of land for their vineyards. In particular, terrano, a red wine which leaves your tongue black and **vitovska**, a fresh and fruity white wine, should be tasted on the spot, perhaps in an *osmiza* (even at the beginning of autumn you'll find one open), accompanying the wine



**Panificio Čok**  
Strada per Vienna 3,  
Villa Opicina (Trieste)  
tel +39 040 213645  
[PanetteriaCok](#)



**VALERIA 1904**  
ristorante & hotel



Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste) • +39 040 9220286  
[trattoriavaleria.it](#) • [info@trattoriavaleria.it](#)

with a platter of home-produced cold meats. Or try them in a trattoria on the highland together with a good plate of *gnocchi* (potato dumplings) and goulash.

If you aren't interested only in the gastronomic aspect but the ethnographic one too, in **Rupingrande**, you can visit the **Karstic House**, an authentic example of a 19th century farmhouse. Finally, don't forget that this is the best season for taking lovely strolls, immersed in the smells of the woods or on footpaths lined with white stone walls and fire-red summac hedgerows which stand out against the cobalt blue windswept sky.

#### INFORMATION:

**Museum of Triestine Coastline Fishing:** open only for organised groups. Possible variations in autumn. Tel 040-368346.

**Karstic House:** open until October on Sundays and festivities from 11am to 12:30pm and from 3pm to 7pm. For special openings tel. 040 327122.



Tag in die Stadt kamen, um dieses unersetzbliche Produkt zu verkaufen. Sie luden die Milch auf einen Esel und machten sich auf den Weg ins Stadtzentrum oder in die älteren Viertel. Die sogenannten *venderigole* hingegen verkauften Produkte wie Eier, Obst und Gemüse. Einige verkauften die im Karst hergestellten Käsesorten, die heute noch von ausgezeichneten Käserien in **Basovizza** angeboten werden, wo es Cacciottas mit wildem Fenchel oder Bohnenkraut gibt; in **Prepotto** wird der berühmte *Jamar* hergestellt - ein Käse, der in einer 70 m tiefen Karsthöhle reift; oder in **Ceroglie**, am Fuße des Berges Hermada, wo Schafe einer autochthonen Rasse friedlich grasen und Karstkräuter kauen.

Wenn Sie Gourmet-Kombinationen lieben, sollten Sie wissen, dass in Trebiciano ein leckerer Honig produziert wird (vor allem der berühmte Maraskahonig).

Und wer kann den Wein vergessen? Seit Jahrhunderten gewinnen die Bauern der steinigen Karstebene hartnäckig Stück für Stück Land für ihre Weinberge ab. Insbesondere der Rotwein Terrano, von dem man eine ganz schwarze Zunge bekommt, und der **Vitoska**, ein frischer und fruchtiger Weißwein, sollten vor Ort verkostet werden; vielleicht sogar in einer *osmiza* (auch im Frühherbst sind einige geöffnet) zu frischen Wurstwaren aus eigener Produktion. Oder in einer

Trattoria auf dem Hochplateau zu einem guten Teller *gnocchi* mit Gulasch.

Wenn Sie sich nicht nur für Gastronomie, sondern auch für Ethnographie interessieren, können Sie in **Rupingrande** das typische Karsthaus **Casa Carsica** besuchen, ein echtes Beispiel eines Bauernhofs dieser Gegend aus dem 19. Jahrhundert. Vergessen Sie nicht, dass dies auch die beste Jahreszeit ist, um schöne Spaziergänge zu machen: im duftenden Wald oder auf den von weißen Steinmauern und vom feuerroten Perückenstrauch gesäumten Wanderwegen unter einem kobaltblauen Himmel, von dem der Wind alle Wolken gefegt hat.

#### INFORMATIONEN:

**Fischereimuseum der Triester Küste:** nur für Gruppen nach Terminvereinbarung. Mögliche Änderungen im Herbst. Tel: 040-368346.

**Casa Carsica:** bis im Oktober an Sonn- und Feiertagen von 11 bis 12.30 Uhr und von 15 bis 17 Uhr geöffnet. Für besondere Anlässe Tel: 040 327122.

**al 1871**



**Panificio Čok**  
Strada per Vienna 3,  
Villa Opicina (Trieste)  
tel +39 040 213645  
[PanetteriaCok](#)



**AL RISTORO**



albergo - trattoria  
cucina casalinga e ospitalità dal 1956  
**SI BALLA OGNI SABATO SERA**  
È GRADITA LA PRENOTAZIONE  
Via Malaspina 4, Trieste  
tel. +39 040 820158 • cell. +39 339 3659198  
[www.alristorotrieste.it](#) • [alristoro@yahoo.it](#)

**Center Hotel**  
BASOVIZZA - TRIESTE  
tel. +39 040 9221334



**Al Tiglio Pri Lipi**  
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA  
tel. +39 040 9220163



# Provincia di Trieste

## Osmiza Pipan Klaric

Taglieri di affettati misti



Osmiza Pipan Klaric - Loc. Malchina 58/A, Duino-Aurisina (Trieste) | www.pipan-klaric.it | rokrali@tin.it  
tel. +39 040 2907049 | aperto dal 16/8 all'8/9,  
dal 27/9 al 6/10, dal 25/10 al 3/11 dalle 11.00 alle 22.00

Azienda Agricola  
**Zidarich**

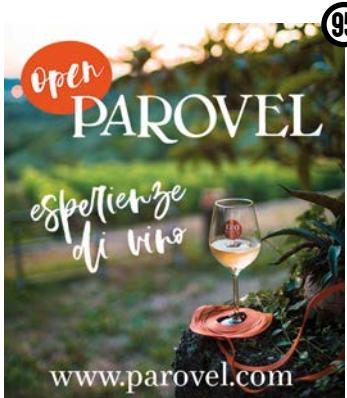


Azienda Agricola Zidarich - Loc. Prepotto 23, Duino-Aurisina (Trieste) | tel. +39 040 201223  
info@zidarich.it | www.zidarich.it | da lunedì a venerdì 9.00-15.00, chiuso sabato e domenica

## LEGENDA

- X Inserzionisti mappa Provincia
- X Musei (vedi pag. 32-33)

- 3** Publirent
- 25** I-Sushi
- 28** Trattoria alle Rondinelle
- 29** Ristorante Diana
- 34** Trattoria Al Faro
- 37** Bar Franza
- 59** Gioielleria Preziose Follie
- 64** B&B Villa Albori
- 65** B&B Villa BellaVista
- 66** B&B alla Casa Sconta
- 68** B&B Dream 22
- 72** Casa Stella
- 86** Colja Jožko
- 87** Panificio / pekarna Bukavec
- 88** Osmica Fabec
- 89** Panificio Pasticceria Čok
- 90** Ristorante e Hotel Valeria
- 91** Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 92** Center Hotel / Trattoria Gostilna Al Tiglio
- 93** Osmiza Pipan Klaric
- 94** Azienda Agricola Zidarich
- 95** Cantina Parovel
- 96** Grotta Gigante
- 97** Torrefazione Caffè San Giusto
- 98** Frantoio Oleario Parovel
- 106** Ortopedia Giulia



**open**  
PAROVEL

# esperienze di vino

Un plaid, un calice di vino, annate d'archivio, ricercati stuzzichini da comporre e assaporare in cantina, tra i filari di vigna o in riva al fiume Rosandra. Open Parovel ti aspetta ogni settimana di giovedì, venerdì e sabato per un'insuale degustazione di vini. Momenti di meditazione o chiacchiere, romantici o spensierati, ma sempre all'insegna del buon vivere.

*Vivi la tua esperienza, semplice e differente.*

A plaid blanket, a glass of wine, archive vintages, refined appetizers to match and savour in the winery, among the rows of vine plants or on the banks of the Rosandra river. Open Parovel awaits you every week on Thursday, Friday and Saturday for an unusual wine-tasting experience. Moments for meditating or chatting, a romantic or a carefree atmosphere, but always aimed at quality living.

*Live your simple yet different experience.*

Eine Decke, ein Glas Wein, edle Jahrgangswine, feinste Häppchen, die Sie selbst zusammenstellen und im Keller, in den Weinbergen oder am Ufer des Baches Rosandra genießen können. Unsere Veranstaltung Open Parovel erwartet Sie jeden Donnerstag, Freitag und Samstag zu einer außergewöhnlichen Weinverkostung. Romantische oder lustige Abende, besinnliche Momente oder lockere Gespräche hier steht immer alles im Sinne des Dolce Vita.

*Lebe deine Erfahrung, einfach und anders.*

**da maggio a ottobre**

giovedì e venerdì 17:00>21:00  
sabato 10:00 > 15:00

**cantina Parovel**  
Bagnoli della Rosandra 624 (TS)  
+39 3467590953  
[www.parovel.com](http://www.parovel.com)

da Trieste auto - 15 min  
bus 40, 41, 23 - 35 min  
[www.triestetrasporti.it](http://www.triestetrasporti.it)



**open**  
PAROVEL

# è tempo di olio nuovo

*conosci l'olio nuovo?*

Nel nostro frantoio l'autunno profuma della fragranza dell'extravergine appena spremuto. La cultura contadina celebra da sempre questo puro succo d'oliva, ricco e nutriente, che matura nel tempo affinandosi nelle cantine dell'olio.

Da questo primo mosto d'oliva derivano i diversi blend Parovel, dagli oli creati per i professionisti della cucina a quelli pensati per la tavola di tutti i giorni.

Vieni ad assaggiarlo e acquistarlo direttamente in frantoio, scoprirai tutte le caratteristiche della cultivar Bianchera e altre varietà d'olivo coltivate dalla nostra famiglia.

Durante le tre domeniche avrai anche la possibilità di sperimentare una degustazione guidata dell'intera gamma dei nostri extravirgini.

*Vivi la tua esperienza,  
semplice e differente.*

*quando?*

**domenica 27 ottobre, 3 e 10 novembre**  
per assaggiare e acquistare l'olio nuovo  
10:00 > 16:00  
per degustare con i nostri esperti  
su prenotazione 10:30, 12:00, 15:00

**sabato 26 ottobre, 2 e 9 novembre**  
per assaggiare e acquistare l'olio nuovo  
14:00 > 17:00

*dove?*

**Frantoio Oleario Parovel**  
Loc. Dolina, Zona Artigianale 546 - TS  
+39 346 7590953  
[www.parovel.com](http://www.parovel.com)

da Trieste auto - 15 min  
bus 40, 41, 23 - 35 min  
[www.triestetrasporti.it](http://www.triestetrasporti.it)





# Ottobre

di A.T.

**October**



**Okttober**

"... fare uno degli ultimi bagni di mare in ottobre, sugli scogli fra Barcola e Miramare, lo puoi fare solo con la donna della tua vita"; così scrive Claudio Magris nel suo geniale "Microcosmi". In queste poche parole lo scrittore riassume, forse inconsapevolmente, l'atmosfera che si respira a Trieste in quella strana stagione sospesa fra l'estate, restia a farsi da parte e l'inverno non ancora pronto a presentarsi. Ci sono tramonti in città, sulle Rive, che ti lasciano senza fiato per la struggente bellezza, il Carso cambia i suoi colori e il profumo dell'aria di mare si mescola ai sentori dell'altipiano portati dal vento. Il golfo si anima di vele che si sfidano nelle ultime regate della stagione che culminerà con la Coppa d'Autunno che tutti attendono: la "Barcolana". In città si percepisce un clima di attesa che coinvolge inevitabilmente anche quelli che la barca non ce l'hanno ma che sentono l'evento come un appuntamento irrinunciabile; un momento corale di triestinità.

Passate le calure estive si possono riprendere le passeggiate e le escursioni; la Val Rosandra, la nostra montagna in miniatura, è sempre una meta ricercata da giganti e rocciatori. I sentieri boscosi del ciglione carsico ti danno l'illusione delle valli alpine, ma il mare è sempre lì, sotto il tuo sguardo. Insomma, quel periodo che si chiama autunno - e che da noi ha una durata indefinita, a volte più lunga, a volte troppo breve, a Trieste ha un altro sapore, tutto da scoprire, tutto da gustare; e forse, come dice lo scrittore, il modo migliore è farlo con la donna della tua vita.



"... to take one of the last swims in the sea in October, on the skerries between Barcola and Miramare, can only be done with the woman of your life"; this is what Claudio Magris writes in his genial "Microcosmi". With these few words the writer summarises, perhaps unknowingly, the atmosphere you breathe in Triest during that strange season suspended between summer, reluctant to step aside and winter, not yet ready to show itself. There are sunsets in the city, on the Rive waterfront which leave you speechless for their poignant beauty, the Karst changes its colours and the fragrances of the sea air mingle with the scents of the highlands brought down with the wind. The Gulf comes alive with sails that duel in the last regatta of the season, which culminate in the



## GROTTA GIGANTE

A soli 10 km da Trieste, è una tra le più grandi grotte turistiche del mondo. Qui si mescolano turismo, natura e ricerca scientifica.

**APERTA TUTTO L'ANNO**

10 km far from Triest, is one of the biggest cave of the world. Here tourism, environment and scientific research bled together.

**OPEN ALL YEAR ROUND**

10 km weit von Triest, ist einer der größten Schauhöhlen der Welt. Hier vermischen sich Tourismus, Natur und Wissenschaftliche Forschung miteinander.

**DAS GANZE JAHR GEÖFFNET**

[www.grottagigante.it](http://www.grottagigante.it)  
BORG GROTTA GIGANTE, 42/A 34010 SGONICO  
(TRIESTE) ITALIA

dem Sommer, der nur ungern zur Seite tritt, und dem Winter, der noch nicht ganz zu seinem Auftritt bereit ist. An der Uferpromenade in der Stadt kann man Sonnenuntergänge von atemberaubender Schönheit betrachten, der Karst ändert seine Farben und der Duft der Seeluft vermischt sich mit den vom Wind mitgebrachten Düften des Hochplateaus. Der Golf ist mit Segeln bespickt, die in den letzten Regatten der Saison gegeneinander antreten. Den Schlusspunkt bildet die Herbstregatta, auf die alle gespannt sind: die "Barcolana". In der Stadt ist die Erwartung spürbar, die selbst diejenigen erfasst, die kein Boot haben, für die diese Veranstaltung allerdings ein unverzichtbares Event ist, die Quintessenz der Triester Seele.

Nach der Sommerhitze können wieder Spaziergänge und Ausflüge unternommen werden. Das Rosandra-Tal, unsere Miniberglandschaft, ist seit jeher ein beliebtes Ziel für Wanderer und Kletterer. Die Waldfäde im Karst erwecken den Eindruck von Alpentälern, doch das Meer ist ständig präsent. Man muss nur die Augen heben. Kurz gesagt hat die Zeit, die als Herbst bezeichnet wird und in Triest von unbestimmter Dauer ist - manchmal länger, manchmal zu kurz -, ein ganz besonderes Flair, das Sie zur Entdeckungsreise einlädt; vielleicht am besten, wie der Schriftsteller sagt, mit der Frau Ihres Lebens.



"... im Oktober noch mal das letzte Mal bei den Felsen zwischen Barcola und Miramare im Meer baden, das kann man nur mit der Frau seines Lebens machen", schreibt Claudio Magris in seinem genialen Werk "Mikrokosmos". In diesen wenigen Worten fasst der Schriftsteller, vielleicht unbewusst, die Atmosphäre in Triest zusammen - eine seltsame Jahreszeit zwischen

# Muggia è ...

di Corrado Premuda

## Muggia IS ...

## Muggia ist ...

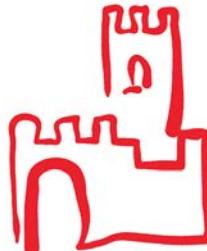
### Chiese

**Duomo di Muggia**, dedicato ai Santi Giovanni e Paolo. Costruito sui resti di un edificio sacro precedente, si trova nella centrale piazza Marconi. La facciata in pietra bianca è caratterizzata da una lunetta con l'immagine della Madonna con il Bambino, dominata da un bellissimo rosone gotico.

**Basilica di Santa Maria Assunta** sul colle di Muggia Vecchia, antico borgo abitato fino alla fine del 1400. Oggi il colle è diventato un vero e proprio parco archeologico.

### Musei

**Museo d'Arte moderna Ugo Carà**, Via Roma 9. Collezione permanente dello scultore e incisore



## TRATTORIA AL CASTELLO

SPECIALITÀ PESCE - TERRAZZA ESTIVA, AMPIO PARCHEGGIO E AMPI SPAZI INTERNI  
Salita delle mura 11/b, Muggia • tel. +39 040 272667 • info@trattoriaalcastello.net • PRENOTAZIONE GRADITA

muggesano Ugo Carà (1908 – 2004), che ebbe una carriera artistica lunga 70 anni.

Il museo ospita uno spazio multimediale dedicato ad opere d'arte contemporanea.

Martedì-venerdì 17-19; sabato 10-12 e 17-19; domenica e festivi 10-12.

**Biblioteca beethoveniana** - Casa Museo visitabile su appuntamento. Mobile: +39 348 5807227 (lvb@bibliotecabeethoveniana.it). Contiene 9000 oggetti catalogati riguardanti la vita e le opere di Beethoven: medaglie, francobolli, libri, riviste, quadri, oggetti curiosi.

### Porticcioli

Al centro della cittadina, in **Largo Nazario Sauro**, è pittoresco ed autentico il porticciolo che ospita barche a vela, motoscafi e barche da pesca, molto frequentato dagli abitanti locali.

**Porto San Rocco**, sorto sul sito che ospitava un antico cantiere navale all'inizio del Novecento, è un complesso turistico dotato di Hotel, centro benessere, ristorante, bar, e naturalmente ormeggi per imbarcazioni e yacht. Da qui si può salpare per crociere verso le coste slovene, istriane e croate.

### Per, da, intorno a Muggia

**Autobus 20**: Stazione Ferroviaria di Trieste – Via Carducci – Viale D'Annunzio - Via Flavia - Autostazione di Muggia

**Autobus 27** : Muggia Vecchia – Zindis – Muggia – Farnei – Largo Barriera – Stazione Ferroviaria

**Autobus 49**: Ospedale di Cattinara – San Giuseppe della Chiusa – Sant'Antonio – Bagnoli – Muggia

**Autobus 50**: Muggia vecchia – Salita alle Mura – Muggia

**Delfino Verde**: Linea marittima in partenza da Trieste (Molo Bersaglieri) a Muggia (lato interno diga foranea). In servizio tutto l'anno.

### Churches

**Muggia Cathedral** dedicated to Saint John and Paul. Built on the ruins of a pre-existing sacred temple, it is situated in the very central Marconi Square, the white stone facade is characterised by a lunetta bearing the image of the Madonna with Child, dominated by a beautiful Gothic rose window.

The **Basilica of Saint Mary of the Assumption** on the hill of Old Muggia, an ancient village which was inhabited until the end of the 1400's. Nowadays the hill has become an authentic archeological park.

### Museums

The **Ugo Carà Museum of Modern Art**, Via Roma 9 . A permanent collection of the Muggian sculptor and engraver Ugo Carà (1908 – 2004), whose artistic career lasted 70 years.

The museum hosts a multimedia area dedicated to contemporary art works.

From Tuesday to Friday 5pm -7pm; Saturdays 10am to 12pm and 5pm -7pm; Sundays and holidays 10am to 12pm.

The **Beethoven Library** - the house-museum is open to visits upon appointment (mob: +39 348 5807227 (lvb@bibliotecabeethoveniana.it). It contains 9000 catalogued objects pertaining to Beethoven's life and works: medals, stamps, books, journals, paintings, peculiar objects.

### Small ports

In the city centre, in **San Nazario Square**, there is the small, picturesquely authentic port which hosts sailing boats, motorboats and fishing vessels, which is also much frequented by the locals.

**San Rocco port**, built on the site which at the beginning of the 19th century hosted an ancient shipyard, is now a tourist complex with hotels, a wellness centre, restaurant, bar and naturally, moorings for vessels and yachts. From here you can set sail for cruises headed towards the Slovenian, Istrian and Croatian coasts.

### To, from and around Muggia

**Bus 20**: Triest Train Station – Via Carducci – Viale D'Annunzio - Via Flavia - Muggia Bus Station Autostazione di Muggia

**Bus 27** : Old Muggia – Zindis – Muggia – Farnei – Largo Barriera – Train Station

**Bus 49**: Cattinara Hospital- San Giuseppe della Chiusa – Sant'Antonio – Bagnoli – Muggia

**Bus 50**: Old Muggia – Salita alle Mura – Muggia

**Delfino Verde**: the maritime line which leaves from Triest (Molo Bersaglieri) and heads towards Muggia (inside of the breakwater). Runs all years long.



### Kirchen

Der **Dom von Muggia** ist den Heiligen Johannes und Paulus geweiht und wurde auf den Resten eines bereits vorhandenen Sakralbaus errichtet. Er liegt auf der zentralen Piazza Marconi. Die Fassade aus weißem Stein ist von einer wunderschönen gotischen Rosette und einer darunterliegenden Lünette geprägt, auf der die Madonna mit Kind abgebildet ist.

Die **Basilika Santa Maria Assunta** liegt auf dem Hügel von Muggia Vecchia, einem alten, bis Ende des 15. Jh. bewohnten Dorf. Der gesamte Hügel ist heute ein richtiger archäologischer Park.

### Museen

Das **Museum für moderne Kunst Ugo Carà** in der Via Roma 9 ist eine Dauerausstellung des Steinhauers und Graveurs aus Muggia Ugo Carà (1908 – 2004), der 70 Jahre lang als Künstler tätig war.

Im Museum befindet sich auch ein multimedialer Raum, der zeitgenössischen Kunstwerken gewidmet ist.

Dienstag-Freitag 17-19 Uhr; Samstag 10-12 Uhr und 17-19 Uhr; Sonntag und Feiertage 10-12 Uhr.

99

100

101

102



Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS) - tel. +39 040 9278357  
ORARIO 8:30-13:00 15:00-19:30  
SABATO E DOMENICA CHIUSO.

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA, GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE, HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.



La Bussola 2012 (Via Manzoni 5, Muggia)  
a settembre RADDOPIA! Oro anche  
Trattoria ai due Leoni (Riva De Amicis I3/A, Muggia)  
tel. 040 9277280 • cell. 349 4430788 •  
www.labussola2012.it • sabina.prato@me.com -  
chiuso il mercoledì

**Biblioteca beethoveniana** – Das Hausmuseum kann auf Terminvereinbarung besichtigt werden (Handy: +39 339 348 5807227, E-Mail: lvb@bibliotecabeethoveniana.it) und beherbergt 9.000 katalogisierte Objekte, die in Zusammenhang mit Beethovens Leben und Werk stehen: Medaillen, Briefmarken, Bücher, Zeitschriften, Gemälde, Kurioses.

## Kleine Häfen

Mitten in der kleinen Stadt befindet sich am Largo Nazario Sauro der malerische, kleine und von Einheimischen gern besuchte Hafen mit seinen Segel-, Motor- und Fischerbooten.

Die Marina Porto San Rocco entstand Anfang des 20. Jh. in einer Werft und ist heute ein touristischer Komplex mit Hotel, Spa, Restaurant, Bar und natürlich auch Anliegeplätzen für Boote und Yachten. Der Hafen ist der ideale Ausgangspunkt für Segeltouren an der slowenischen, istrischen und kroatischen Küste.





**SUPERMERCATO**  
**TUTTOPEPE**

**CONSEGNE  
A DOMICILIO**  
in tutto il Comune  
di Muggia  
gratis con spese  
superiori a € 25,00

**APERTO TUTTI I GIORNI**

Dal Lunedì al Sabato dalle 8.00 alle 20.30. Domenica 8.00-13.00

DISPONE DI UN FORNITO  
REPARTO ORTOFRUTTA E  
SALUMERIA, PANE FRESCO E  
PRODOTTI DELLE MIGLIORI  
QUALITÀ.

Via Battisti 11/a Muggia (TS)  
tel. +39 040 271316  
Facebook: TuttoPEPE

## Nach, von und um Muggia

**Bus 20** vom Hauptbahnhof Triest zum Busbahnhof Muggia: Stazione Ferroviaria di Trieste – Via Carducci – Viale D'Annunzio – Via Flavia – Autostazione di Muggia

**Bus 27** von Muggia Vecchia zum Hauptbahnhof Triest : Muggia Vecchia – Zindis – Muggia – Farnei – Largo Barriera – Stazione Ferroviaria

**Bus 49** vom Krankenhaus Cattinara nach Muggia: Ospedale di Cattinara – San Giuseppe della Chiusa – Sant'Antonio – Bagnoli – Muggia

**Bus 50:** Muggia vecchia – Salita alle Mura – Muggia

Fähre **Delfino Verde**: von Triest (Molo Bersaglieri) nach Muggia (an der Innenseite des Piers). Ganzjährig





**ITTITURISMO**  
**LA TERRAZZA**  
Cooperativa Pescatori Beta

Molo Colombo 2, Muggia (Trieste)  
+39 040 275331 • info@ittiturismomuggia.com  
aperti da aprile a ottobre







# 10

## buoni motivi per tornare (presto) a Trieste

# 10

## good reasons to return (soon) to Triest

# 10

## Gute Gründe um (bald) wieder nach Triest zu kommen

1. Venerdì 6 settembre: inizio della Stagione Sinfonica al Teatro Verdi, 1° concerto diretto dal Maestro Gianluigi Gelmetti. In programma "Stabat Mater" di Gioacchino Rossini, [www.teatrorverdi-trieste.com](http://www.teatrorverdi-trieste.com)

2. Venerdì 27 settembre: SHARPER, La notte Europea dei Ricercatori, evento promosso dalla Commissione Europea che si svolge contemporaneamente in oltre 350 città europee. Dalle 16.00 alle 23.00 in piazza Unità d'Italia, e in altri luoghi nei dintorni, i ricercatori condivideranno con i cittadini il loro lavoro, invitandoli a prendere parte a ciò che avviene ogni giorno nei laboratori degli enti della nostra città.

3. Domenica 13 ottobre 2019: **Barcolana 51**, la regata più grande del mondo che coinvolge tutta la città! Tante sono le attività collaterali proposte sul sito [www.barcolana.it](http://www.barcolana.it)

4. Mostre fotografiche:

fino al 22 settembre al Magazzino delle Idee, Corso Cavour 2: "Vivian Maier - The Self-portrait and its Double"

fino al 13 ottobre al Palazzo Gopcevich, via G. Rossini 4: "Il cinema in posa" negli scatti della Fototeca dei Civici Musei di Storia ed Arte di Trieste.

5. Martedì 22 ottobre al Teatro Miela: **Eric Gales** uno dei più apprezzati chitarristi rock-blues [www.miela.it](http://www.miela.it)

6. Martedì 26 novembre al Teatro Rossetti: **Patti Smith**, cantante, cantautrice e poetessa, artista di grande talento, è considerata personaggio tra i più influenti del nostro tempo. [www.ilrossetti.it](http://www.ilrossetti.it)

7. Venerdì 29 novembre inizia la Stagione lirica e di Balletto del Teatro Verdi. In programma "Turandot" di **Giacomo Puccini**. Maestro Concertatore e Direttore Niksa Bareza, regia di Katia Ricciarelli e Davide Garattini Raimondi

8. Dal 27 novembre al 1 dicembre ritorna **Marco Paolini** con "Nel tempo degli dei". Ex guerriero ed eroe, ex aedo, Ulisse, nel racconto di Marco Paolini e Francesco Niccolini, appare come un calzolaio viandante, che

da dieci anni vaga per il mondo con un inutile remo in spalla, secondo la profezia.

9. Fai un viaggio con i **treni storici** alla scoperta delle meraviglie del Friuli Venezia Giulia! Un calendario davvero ampio e variegato, che fino a dicembre con la visita dei presepi e mercatini di Natale porterà a conoscere la nostra Regione a bordo di convogli d'epoca. In partenza dalla Stazione Ferroviaria di Piazza della Libertà. [www.turismofvg.it](http://www.turismofvg.it) – trenistorici 2019

10. Eventi al **Frantoi Oleario Parovel**, Loc. Dolina - Zona Artigianale 546 - TS

sabato 26 ottobre, 2 e 9 novembre per assaggiare e acquistare l'olio nuovo dalle 14:00 alle 17:00

domenica 27 ottobre, 3 e 10 novembre per assaggiare e acquistare l'olio nuovo dalle 10:00 alle 16:00, per degustare con i nostri esperti su prenotazione alle 10:30, 12:00, 15:00.

Da Trieste in auto: 15 min  
Con il bus 40, 41, 23: 35 min  
[www.triestetrasporti.it](http://www.triestetrasporti.it)

[www.barcolana.it](http://www.barcolana.it)

4. Photographic exhibitions:

until September 22nd at the Magazzino delle Idee in Corso Cavour 2: "Vivian Maier - The Self-portrait and its Double"

until October 13th at Palazzo Gopcevich in Via G. Rossini 4:

"Il cinema in posa" in the shots of the Photo Library of the Civic Museums of History and Art of Triest.

5. Tuesday October 22nd, Miela Theatre: **Eric Gales**, one of the most appreciated rock-blues guitarists [www.miela.it](http://www.miela.it)

6. Tuesday November 25th **Patti Smith** at the Rossetti Theatre. Singer, songwriter and poetess as well as a very talented artist, Patti Smith is considered one of the most influential celebrities in our times. [www.ilrossetti.it](http://www.ilrossetti.it)

7. Friday November 29th the Verdi Theatre Lyrical and Ballet Season opens, in the programme: "Turandot" by **Giacomo Puccini**, Concert Maestro and Music Director Niksa Bareza, directed by Katia Ricciarelli e Davide Garattini Raimondi

8. From November 27th to December 1st - the return of **Marco Paolini** with "Nel tempo degli dei". Former warrior and hero, former aoidos, in Marco Paolini and Francesco Niccolini's performance, Ulysses is portrayed as a wandering cobbler, who, according to the prophecy, has been travelling the world for 10 years with a useless oar on his shoulder.

9. Take a trip with **historical trains**, discover the wonders of the Friuli Venezia Giulia region! Until December with trips to visit the Christmas Markets and Nativity Scenes, a really rich and diversified calendar will take you on a discovery of our region on board inviting and always fascinating vintage trains. Departures from the train station in Libertà Square, [www.turismofvg.it](http://www.turismofvg.it) – trenistorici 2019

10. **Parovel Oil Mill**, Loc. Dolina - Zona Artigianale 546 - TS

Saturday October 26th, November

2nd and 9th to taste and purchase oil produced this year from 10am to 5pm. Sunday October 27th, November 3rd and 10th to taste and purchase oil produced this year from 10am to 4pm. To book oil tasting with our experts, at 10:30am, 12pm and 3pm.

From Triest, by car: 15 minutes  
Buses nr. 40, 41, 23: 35 minutes  
[www.triestetrasporti.it](http://www.triestetrasporti.it)

[www.miela.it](http://www.miela.it)

6. Dienstag, den 26. November: **Patti Smith** im Teatro Rossetti - Sängerin, Songwriterin und Dichterin; Patti Smith, eine hochtalentierte Künstlerin, ist als einer der bedeutendsten Persönlichkeiten unserer Zeit bekannt. [www.ilrossetti.it](http://www.ilrossetti.it)

7. Freitag, den 29. November – Eröffnung der Lyrik- und Ballettprogramms im Teatro Verdi – Auf dem Programm steht „Turandot“ von **Giacomo Puccini** – Musikdirektor und Dirigent Niksa Bareza – Regie von Katia Ricciarelli und Davide Garattini Raimondi

8. Von 27. November bis 1. Dezember – **Marco Paolini** tritt wieder im Stück „Nel tempo degli dei“ auf. Ehemaliger Kämpfer und Held, ehemaliger Aöde, Odysseus kommt in dieser Geschichte von Marco Paolini und Francesco Niccolini als wandernder Schuster vor, der seit zehn Jahren mit einem zwecklosen Ruder, wie von der Weissagung vorausgesagt, um die Welt reist.

9. Mach eine Reise mit den **alten Zügen** kann man die wunderschöne Gegend der Region Friaul Julisch Venetien entdecken! Ein sehr breites und vielfältiges Programm, das bis in den Dezember mit seinen Krippen und Weihnachtsmärkten reicht. Auf den immer sehr faszinierenden historischen Zügen kann man unsere Region erkunden. Abfahrt auf dem Hauptbahnhof auf der Piazza Libertà. [www.turismofvg.it](http://www.turismofvg.it) – trenistorici 2019

10. Ölühle Parovel – Loc. Dolina – Zona Artigianale 546 – Triest

Samstags, am 26. Oktober, 2. und 9. November von 14 bis 17 Uhr: das neue Olivenöl probieren und kaufen

Sonntags, am 27. Oktober, 3. und 10. November von 10 bis 16 Uhr: das neue Olivenöl probieren und kaufen, um 10:30, 12 und 15 Uhr: nach Terminvereinbarung mit unseren Experten das Olivenöl verkosten von Triest mit dem Auto: 15 Min Bus 40, 41, 23: 35 Min [www.triestetrasporti.it](http://www.triestetrasporti.it)

non solo incensi...  
DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA

**PYRAMID**

viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504  
pyramid.nic@hotmail.it

105

**ORTOPEDIA GIULIA**  
della dott.ssa Bankovic Elena

Via Giulia 9, Trieste • tel. 040 7600723  
bankovicelena@gmail.com

Tutori ortopedici • Intimo e corsetteria specializzata • Calze elastocompressive uomo-donna • Elettromedicali • Consegne a domicilio • Valutazioni tutor ausili

106

**Clinica Veterinaria Campo Marzio**  
dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,  
dott. N. Castiglione

ORARI:  
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30  
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a  
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081  
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: giorni feriali dal lunedì al venerdì fino alle 22.30. Sabato, domenica e festivi dalle 9 alle 19.

[www.clinicaveterinariacampomarzio.it](http://www.clinicaveterinariacampomarzio.it)

# Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

## TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. 040 307730

Taxi Alabarda - tel. 040 390039

## PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

**Molo IV** - Molo IV  
Tel. 040 6732550

**Siros** - Piazza della Libertà 9  
Tel. 040 44924 - 040 4528466

**Il Giulia** - Via Giulia 75  
Tel. 040 350931

**Foro Ulpiano** - Foro Ulpiano 1  
Tel. 040 362262

**Campo San Giacomo**  
Campo San Giacomo 16/1  
tel. 040 3498630

**Ospedale Maggiore**  
Via Pietà 7  
tel. 040 3490084

## TURISMO

Tourism / Tourismus

**Infopoint via dell'orologio 12**  
tel. 040 3478312  
orari: 9-18, domenica 9-13

**Infopoint Piazza Unità 4/b**

**Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia**  
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien  
**tel. 040 314668**  
[www.guideturistichefvg.com](http://www.guideturistichefvg.com)

**Nord-Est Guide**  
tel. 347 8036396 - 333 5213594  
[www.nord-estguide.com](http://www.nord-estguide.com)

**Federalberghi**  
Federalberghi / Hotelverband  
Federalberghi  
**tel. 040 7707371**

## Trenitalia

Italian Rail Network / Staatsbahn  
Piazza Libertà 8  
**tel. 040 4414 - 040 412695**

**Autostazione Pullman**  
[www.autostazionetrieste.it](http://www.autostazionetrieste.it)  
**tel. 040 425020**

## SALUTE

Health / Gesundheit

**Ospedali Riuniti di Trieste centralino**

Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung  
**tel. 040 3991111**

**Ospedale infantile**

**Burlo Garofolo**

Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo  
**tel. 040 3785111**

**Ospedale Maggiore**

Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore  
**Piazza Ospedale, 1**

**Ospedale di Cattinara**

Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara  
**Strada di Fiume, 447**

**Pronto Soccorso**

Emergency room / Notaufnahme  
**tel. 118**

**Guardia medica**

Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst  
**tel. 040 3991111**

**Farmacie di turno**

Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst  
[www.farmacistitrieste.it](http://www.farmacistitrieste.it)

## SICUREZZA

Safety / Sicherheit

**112**

**TUTTE LE EMERGENZE**

All emergencies / Alle Notfälle

## Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei  
**tel. 113**

**Questura**

Central Police Station / Polizeiamt  
**tel. 040 3790111**

**Polizia Stradale**

Highway Patrol / Verkehrspolizei  
**tel. 040 4194311 - 040 830865**

**Vigili Urbani**

Traffic Warden / Stadtpolizei  
**tel. 040 366111**

**Vigili del Fuoco**

Fire station / Feuerwehr  
**tel. 115**

**Guardia di Finanza**

Border Police / Finanzwache  
**tel. 117**

**Soccorso Stradale**

Roadside Assistance / Pannenhilfe  
**tel. 040 9720584**

**Soccorso in Mare**

Sea Rescue / Meeresrettungsdienst  
**tel. 1530**

**Servizio antincendio forestale**

Forest fire fighting / Waldbranddienst  
**tel. 1515**

**Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze**

Civil Protection FVG emergency toll-free number  
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer  
**tel. 800 500 300**

**Soccorso ACI**

Roadside assistance  
ACI (Italienischer Autoverband)  
Notdienst  
**tel. 116**

**ACI di Trieste**

Automobile Club Italy of Trieste / ACI Triest  
**tel. 040 393222**

**Guardia Costiera**

Coast Guard / Küstenwache  
**tel. 1530**

**Ci sono tutti i sapori dell'autentica pizza napoletana,  
manca solo il glutine.**



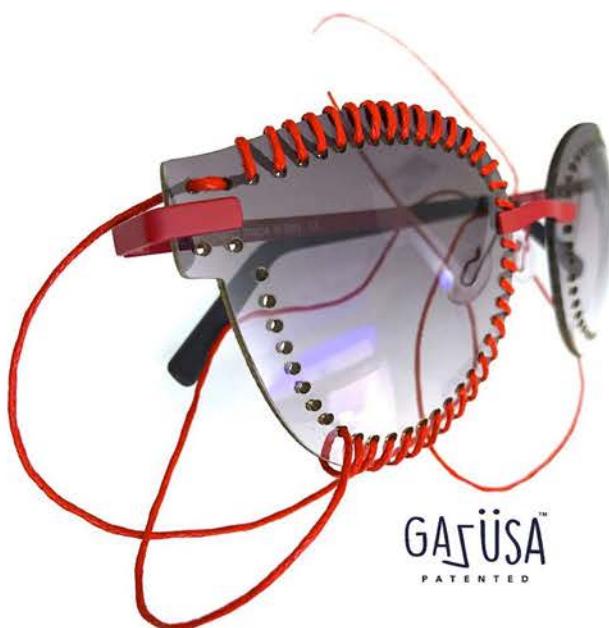






**ROSSOPOMODORO**  
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868  
[trieste@rossopomodoro.it](mailto:trieste@rossopomodoro.it)



Ottica  
**AVANZO**

Piazza Cavana 7, Trieste

follow us

Unique Italian designer products.  
Glasses ready in 1 hour.

Einzigartige italienische Designerprodukte.  
Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

HANDMADE GLASSES

## PIAZZA CAVANA

High standard and unconventional products  
for your shopping in the old town

Ungewöhnliche Spitzenprodukte  
für deinen Einkaufsbummel in der Altstadt



**CREVATIN**

Piazza Cavana 7/a, Trieste

follow us

Gold and silver jewellery with diamonds and  
precious stones and trendy proposal.

Gold- und Silberschmuck mit Diamanten und  
Edelsteinen sowie modische Angebote im Trend



COLLANEVROSI

